



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 4

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

“Portanto, diz a Israel: Eu sou D'us”



O Êxodo acontece todos os dias dentro da alma: a luz de D'us, compreendida pela mente, é mantida “no exílio” pelas preocupações mundanas no estreito entre a mente e o coração, e “nasce” no coração por meio da alegria e da voz da Torá. A Torá Escrita chama a luz para fora; a Torá Oral, a “terra boa e espaçosa”, torna a pessoa inteiramente una com a palavra de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/4/

A IDEIA CENTRAL

O Êxodo acontece todos os dias dentro da alma: a luz de D'us, compreendida pela mente, é mantida “no exílio” pelas preocupações mundanas no estreito entre a mente e o coração, e “nasce” no coração por meio da alegria e da voz da Torá. A Torá Escrita chama a luz para fora; a Torá Oral, a “terra boa e espaçosa”, torna a pessoa inteiramente una com a palavra de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o Êxodo também deve ser mencionado à noite? Porque acontece diariamente na alma. O “amor em deleites” abaixo é a alegria da alma em D'us, que nasce da Biná, “mãe alegre de filhos”. Essa alegria deve superar todos os deleites dos Jardins do Éden, que recebem apenas o esplendor de Seu Nome, pois na Torá e nas mitsvot o próprio D'us está presente. Mas a alegria é revelação: enquanto a luz de D'us permanece na mente, ela é como uma criança no ventre. O que impede seu nascimento no coração é o Egito interior, o “estreito” da garganta, onde os prazeres e as preocupações mundanas se interpõem entre o coração e a mente. O exílio é a gestação e a redenção é o nascimento: a dor causada por esses obstáculos são as dores do parto, e a alegria então os dissolve, assim como a luz dissipa a escuridão. O caminho para sair é a voz da Torá, “a voz de Yaakov”, que “chama” a luz para o coração. Além disso há “a terra”, a Torá Oral, cujas palavras se desenvolvem a partir de seu entendimento e na qual as palavras de D'us estão na boca da pessoa. Como um dia de ocupações mundanas atrai o coração para a ocultação, o amor deve ser renovado de manhã e à noite.

ESQUEMA

- 1 Por que o Êxodo é mencionado de dia e de noite** ¶1
Por que este milagre específico deve ser lembrado de manhã e à noite? Porque o Egito e Israel existem no alto e dentro da alma, e o Êxodo acontece diariamente no serviço da pessoa.
- 2 A alegria que nasce da contemplação** ¶12-3
O “amor em deleites” abaixo é a alegria da alma em D'us, que nasce da Biná; deve superar todos os deleites dos Jardins do Éden. Seu Nome é Sua Malchut, por meio da qual Ele Se relaciona com os mundos como Rei.

- 3 O próprio D'us nas mitsvot** ¶4-6
- Os Jardins do Éden e toda a história são apenas o esplendor de Seu Nome, mas na Torá e nas mitsvot o próprio Santo está revestido; levar isso ao coração traz uma alegria diante da qual todos os mundos não valem nada.
-
- 4 A alegria como nascimento** ¶7
- A alegria é revelação: a luz que permanece na mente é como uma gestação; quando as emoções nascem no coração, a Biná se torna “mãe alegre de filhos”.
-
- 5 O estreito e as dores do parto** ¶8-12
- O Egito interior é a garganta, onde os prazeres mundanos bloqueiam a passagem da mente ao coração. O exílio é gestação e a redenção, nascimento; a dor causada pelos obstáculos são as dores do parto, e a alegria então os dissolve.
-
- 6 A voz da Torá traz o Êxodo** ¶13-15
- A voz, formada na garganta, une a mente e o coração; ler a Torá Escrita “chama” a luz de D'us para fora, e isso é “Eu sou Havayá, e Eu os tirarei”.
-
- 7 A terra: a Torá Oral** ¶16-22
- O objetivo é a terra, a Torá Oral. As letras exatas da Torá Escrita apenas aludem à Chochmá superna; na Torá Oral, o próprio entendimento está revestido e continua a se desenvolver, como a pele do cervo junto com sua carne.
-
- 8 As palavras de D'us na boca da pessoa** ¶23-26
- A leitura da Torá Escrita chama a luz, mas permanece separada; na Torá Oral, o intelecto da pessoa se torna uno com o de D'us, uma verdadeira morada nos mundos inferiores, e sua descida à lei física revela acima de tudo a vontade superna.
-
- 9 Renovar o coração de manhã e à noite** ¶27-29
- Tudo depende do coração, por isso o amor deve ser despertado na oração e renovado à noite, depois de um dia de ocupações mundanas, e então levado através da Torá Escrita e da Torá Oral, até que seja “Havayá, teu D'us”.
-

CONCEITOS-CHAVE

O estreito da garganta (meitzar hagaron) מצר הגרון

O Egito interior: a passagem entre a mente e o coração, onde os prazeres e as preocupações mundanas agem como barreiras e impedem que aquilo que a mente compreende seja sentido no coração.

Gestação e nascimento (ibbur e leidah) עיבור ולידה

A luz mantida apenas na mente é “gestação”; sua revelação no coração como emoção e alegria é “nascimento”. O exílio e a redenção seguem o mesmo padrão.

Seu Nome שמו

A Malchut de D'us, a Shechiná, por meio da qual Ele Se relaciona com os mundos; os Jardins do Éden recebem apenas seu esplendor, enquanto o próprio D'us está presente na Torá e nas mitsvot.

Alegria (simchá) שמחה

Revelação: a luz que irrompe da mente para o coração. Ela dissolve os obstáculos por si mesma, assim como a luz dissipa a escuridão.

A Torá Escrita e a Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה

A Torá Escrita, a Chochmá superna, apenas alude e “chama” a luz; a Torá Oral, a Chochmá inferior, reveste o próprio entendimento e une a pessoa às palavras de D'us.

Havayá e Elokim הוי' ואלקים

Elokim é a ocultação e a contração às quais o envolvimento mundano atrai o coração; Havayá é a revelação produzida pelo amor e pela voz da Torá.

SEÇÃO 1 • 11

Por que o Êxodo é mencionado de dia e de noite

1 לכן אמר לבני ישראל¹ אני ה' והוצאתי אתכם. הנה ארז"ל מזכירין יציאת מצרים בלילות. פ"י גם בלילות.^{3,4} ולהבין מה נשתנה נס יצ"מ מכל הנסים שלא הוזהרנו עליהם להזכירם כל כך.

“Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirarei.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Mencionamos o Êxodo do Egito à noite”, isto é, também à noite. E é preciso compreender o que distingue o milagre do Êxodo do Egito de todos os [outros] milagres, que não fomos ordenados a mencionar com tanta frequência.

O maamar começa com a mensagem de D'us a Moshe na Parashat Vaerá, na qual “vos tirarei” é a primeira das expressões da redenção do Egito. Em seguida, cita a determinação da Mishná de que o Êxodo é mencionado à noite, assim como durante o dia, e pergunta por que esse milagre, dentre todos os milagres realizados em favor de Israel, deve ser lembrado tão constantemente.

אך הנה בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע בכל יום⁵ בבקר ובערב כאלו הוא עת יצ"מ.

No entanto, em cada geração, a pessoa tem a obrigação de ver a si mesma, todos os dias, de manhã e à noite, como se fosse o momento do Êxodo do Egito.

A resposta começa com um ensinamento relacionado: em cada geração, a pessoa deve ver a si mesma como se estivesse saindo do Egito, e o maamar aplica isso a todos os dias, de manhã e à noite. Se o Êxodo ocorre diariamente com a pessoa, mencioná-lo duas vezes por dia não é apenas recordar um milagre passado.

והענין כי הנה נודע שיש זלעז"ז. ולעומת מצרים דקליפה יש מצרים בקדושה.⁶ וכשם שיש מצרים למטה כך יש למעלה ברוחניות.

A explicação é que, como se sabe, “um corresponde ao outro”. Em oposição ao Egito da kelipá (a casca), há um Egito na santidade; e assim como há um Egito abaixo, também há [um Egito] acima, no domínio espiritual.

A Chassidut ensina que a santidade e a kelipá (a casca, as forças que ocultam a Divindade) se espelham, como diz a Escritura: D'us fez “um em oposição ao outro”. Assim, além do Egito da kelipá, há um “Egito” na santidade; e além do Egito físico abaixo, há um Egito espiritual acima.

וכן ישראל לתתא וישראל לעילא. וכשם שיש ברוחניות למעלה בעולמות עליונים. כך הוא למטה בנפש האדם בעבודת ה'.⁷

Assim também, [há] Israel abaixo e Israel acima. E assim como isso existe no domínio espiritual acima, nos mundos superiores, também existe abaixo, na alma humana, no serviço a D'us.

Da mesma forma, o povo de Israel abaixo tem uma contraparte espiritual, “Israel acima”. Tudo o que existe nos mundos superiores também tem uma contraparte na própria alma e no serviço divino da pessoa; portanto, “sair do Egito” pode ocorrer dentro de cada pessoa, todos os dias.

SEÇÃO 2 • 12-3

A alegria que nasce da contemplação

2 והנה בחיי כנ"י דלעילא הוא מ"ש מה יפית⁸ ומה נעמת אהבה בתענוגים. ולמטה בנפש האדם בחיי אהבה בתענוגים היא שמחת הנפש בה' עושה.

Ora, o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) no Alto é [descrito em] “Como és bela e como és agradável, ó amor em delícias!”. E, abaixo, na alma do homem, o nível do “amor em delícias” é a alegria da alma em D'us, seu Criador.

Knesset Yisrael, a Comunidade de Israel “no Alto”, é a fonte espiritual do povo judeu, e o Cântico dos Cânticos a louva como “amor em delícias”. Na alma aqui embaixo, esse mesmo “amor em delícias” é a alegria que a pessoa sente em D'us, seu Criador.

וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב אם הבנים שמחה¹⁰ שהשמחה היא מחמת התכונות באור א"ס. וכדכתיב כי אם לבינה תקרא.¹¹

Como está escrito: “Servi a D'us com alegria”, e também está escrito: “mãe dos filhos, alegre”; pois a alegria provém da contemplação da Luz Infinita (Or Ein Sof). Como está escrito: “Pois chamarás o entendimento (Biná) de ‘mãe’”.

Dois versículos relacionam o serviço a D'us com a alegria, e o segundo, “mãe dos filhos, alegre”, revela de onde vem a alegria: a “mãe” é Biná, o entendimento. O versículo de Provérbios diz literalmente “Se chamares o entendimento”, mas a palavra im (“se”) é lida como em (“mãe”); assim, a alegria nasce de Biná, a contemplação profunda da Luz Infinita.

והיינו ע"י שיתבונן בגילוי אור א"ס ב"ה למטה¹² אזי ישמח ישראל בעשיו¹³ ותהיה שמחת הנפש בהתגלות רשפי אש¹⁴ האהבה לצאת מנרתקה היא מאסר הגוף להיות חדות¹⁵ ה' היא מעוזו.

Isto é, quando a pessoa contempla a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, aqui embaixo, então “Israel se alegrará em seu Criador”, e a alegria da alma consistirá na manifestação das “labaredas de fogo” do amor, quando este sai de sua bainha, que é a prisão do corpo, de modo que “a alegria de D'us é sua força”.

Quando a pessoa contempla como a Luz Infinita se revela aqui embaixo, ela chega a alegrar-se em seu Criador. O amor oculto na alma então irrompe como “labaredas de fogo” e sai de sua bainha — o corpo que o confina — até que a alegria de D'us se torne sua força.

3 והנה כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶ כו' מרב כל כו'. דהיינו¹⁷ בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון.¹⁸

Ora, está escrito: “Porque não serviste [...] com mais do que a abundância de tudo”, etc. Isto é, o nível de todos os deleites espirituais: o Jardim do Éden Superior e o Jardim do Éden Inferior.

Nas advertências da Torá, um versículo censura Israel por não servir a D'us com alegria “mais do que a abundância de tudo”. O maamar interpreta “tudo” como todos os deleites espirituais dos Jardins do Éden Inferior e Superior: a alegria de servir a D'us deve exceder até mesmo esses deleites.

והוא מחמת שיתבונן¹⁹ כמ"ש כי נשגב שמו לבדו^{20,21} הודו על ארץ ושמים. פי' ששמו הוא מדת מלכותו²² אשר מלך שמו נקרא.²³

E isso decorre da contemplação do que está escrito: “Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Isso significa que Seu Nome é Seu atributo de Malchut (soberania), por meio do qual “Seu Nome foi proclamado Rei”.

Essa alegria maior decorre da contemplação do versículo “Somente Seu Nome é exaltado”. O “Nome” de D'us é Sua Malchut (soberania), o atributo por meio do qual Ele Se relaciona com os mundos como seu Rei, conforme diz o hino Adon Olam: “Seu Nome foi proclamado Rei”.

וכמאמר ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה מלך עוזר וכו'.²⁴ והוא בחי' שכינה ששוכן בתחתונים וכמ"ש ושכנתי בתוכם²⁵ ונק' שמו מלך על כל העולמות.

Como nas palavras: “e traz um redentor para os filhos de seus filhos, por amor de Seu Nome, com amor; Rei, Auxiliador”, etc. Este é o nível da Shechiná (Presença Divina), que habita nos mundos inferiores, como está escrito: “E habitarei entre eles”; e Seu Nome é chamado Rei sobre todos os mundos.

A primeira bênção da Amidá, que diz que D'us traz o redentor “por amor de Seu Nome” e O chama de “Rei”, também associa Seu Nome à realeza. Essa Malchut é a Shechiná, a Presença Divina que “habita” (shochên) nos mundos inferiores, como em “Habitarei entre eles”.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁶ וכמאמר יחיד חי העולמים מלך כו' שע"י בחי' מלכותו יש לו יחוס ושייכות להעולמות שיקרא שמו מלך עליהם.²⁷

E como está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”. E como nas palavras: “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.; pois, por meio do nível de Sua Malchut, Ele tem relação e vínculo com os mundos, de modo que Seu Nome é chamado Rei sobre eles.

Outros versículos e orações descrevem D'us como Rei de todos os mundos. A realeza é uma relação, pois um rei necessita de um povo; assim, é por meio de Sua Malchut que D'us tem qualquer relação com os mundos.

SEÇÃO 3 • 14-6

O próprio D'us nas mitsvot

4 והנה גם בחי' שמו מצד עצמו הוא רם ונשא ונשגב בבחי' לבדו שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל.

Ora, até mesmo o nível de Seu Nome, em si, é elevado, sublime e exaltado, no estado de “sozinho”, pois os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com Seu Nome, bendito seja Ele.

Até mesmo Seu Nome, Sua Malchut, está em si “sozinho”, exaltado além de qualquer comparação com os mundos. Não é o próprio Nome que se relaciona com a criação.

אלא הודו וזיוו של שמו הוא המאיר על הארץ זה ג"ע תחתון. ושמים זה ג"ע עליון ששם הצדיקים נהנין מזיו השכינה.²⁸

Antes, é o esplendor e a radiância de Seu Nome que ilumina “sobre a terra” — isto é, o Gan Eden Inferior — “e os céus” — isto é, o Gan Eden Superior, onde os justos desfrutam da radiância da Shechiná (a Presença Divina).

O que alcança os mundos é somente o esplendor e a radiância de Seu Nome. “Terra” e “céus” no versículo são entendidos como o Gan Eden Inferior e o Gan Eden Superior, onde as almas dos justos desfrutam da radiância da Shechiná, conforme a expressão dos Sábios.

אבל בשכינה שהוא בחי' שמו הוא בבחי' לבדו שלא נמשך ממנה להיות הנבראים נהנין ומתענגים בה בעצמה ממש.

Mas a Shechiná, que é o nível de Seu Nome, está no estado de “sozinha”: nada é extraído dela de modo que os seres criados possam desfrutar e deleitar-se nela mesma, em sua própria essência.

A própria Shechiná, Seu Nome, permanece “sozinha”. Os seres criados, até mesmo as almas no Gan Eden, desfrutam somente de sua radiância, nunca da própria Shechiná.

אבל בבחי' תורה ומצות הנה אומרים אשר קדשנו במצותיו (יש שמברכים בעל ויש שמברכים בלמ"ד) במצותיו ממש²⁹ כמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל.^{30,31}

Mas, no nível da Torá e das mitsvot, dizemos: “que nos santificou com Seus mandamentos” (alguns recitam a bênção com “al”, e outros com [a letra] lamed): com Seus mandamentos, literalmente, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin” [e] “o Santo, bendito seja Ele, reza”.

Com as mitsvot é diferente. A bênção diz que D'us nos santificou “com Seus mandamentos”, os Seus próprios: os Sábios chegam a dizer que D'us mesmo coloca tefilin e reza; portanto, numa mitsvá a pessoa encontra o próprio D'us, e não apenas uma radiância. O parêntese observa de passagem que alguns recitam bênções desse tipo com “al” (“sobre...”), e outros com lamed (“para...”).

וכתיב אני מדבר בצדקה³² אני ממש. דהיינו הקב"ה בכבודו ובעצמו. וכדאיתא בזוהר דאורייתא וקוב"ה כולא חד.³³

E está escrito: “Eu falo com justiça (tsedacá)”: “Eu”, literalmente; isto é, o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência. E, como consta no Zohar: “A Torá e o Santo, bendito seja Ele, são totalmente um”.

Em “Eu falo com justiça (tsedacá)”, o “Eu” que fala é o próprio D'us, em Sua glória e em Sua própria essência; tsedacá também significa caridade, e o versículo é citado aqui em relação às mitsvot. O ensinamento do Zohar de que a Torá e o Santo são “totalmente um” afirma o mesmo a respeito da Torá.

קוב"ה ממש. וקוב"ה הוא בחי' מה שהוא קדוש ומוכדל מגדר ע'למין לגמרי שאפי' בבחי' זיו והוד³⁴ לא היו עולמות יכולים לקבל חיות ממנו.

O Santo, bendito seja Ele, literalmente. E “o Santo, bendito seja Ele” é o nível que é santo e inteiramente separado da categoria dos mundos, a tal ponto que os mundos não poderiam receber d'Ele força vital nem mesmo no nível de radiância e esplendor.

“O Santo, bendito seja Ele” aqui significa D'us como “santo”, isto é, absolutamente separado do âmbito dos mundos. Ele está tão além deles que nem mesmo uma radiância d'Ele poderia dar-lhes vida; os mundos vivem somente da radiância de Seu Nome.

כי הנה כתיב כי ביה³⁵ ה' צור עולמים³⁶ שעוה"ז ועוה"ב ג"ע תחתון ועליון נבראו כב' אותיות משמו בלבד.³⁷

Pois está escrito: “Pois com Yah, D'us formou os mundos”: este mundo e o Mundo Vindouro, o Gan Eden Inferior e o Superior, foram criados somente com duas letras de Seu Nome.

A prova: os Sábios interpretam esse versículo como significando que D'us formou os dois mundos com as duas letras do Nome Yah, yud e hei (tsur, que significa literalmente “Rocha”, é lido como tsar, “formou”). Se todos os mundos, inclusive os Ganim Eden, provêm de apenas duas letras de Seu Nome, então o próprio Nome, e ainda mais o próprio D'us, está muito acima deles.

5 ובזוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם.³⁸ והוא ע"ד מ"ש היוצר יחד לבם³⁹ כו' ואמרו רז"ל כולם נסקרים בסקירה⁴⁰ א' שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש⁴¹ כו'

E está declarado no Zohar que, com um único pensamento, Ele criou o mundo. Isso é semelhante ao que está escrito: “Aquele que forma juntos os seus corações”, etc.; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos são examinados num único olhar”, pois Ele observa e vê até o fim de todas as gerações e “chama as gerações desde o princípio”, etc.

O Zohar ensina que D'us criou o mundo com um único pensamento. O versículo “Aquele que forma juntos os seus corações”, conforme os Sábios o interpretam, diz o mesmo: todas as criaturas são examinadas num único olhar, pois D'us vê de uma só vez todas as gerações até o fim, “chamando as gerações desde o princípio”.

וכמ"ש במ"א⁴² שכל הדורות שהם שית אלפי שני דהוי עלמא⁴³ וימות המשיח ותחיית המתים כולם הם לפניו במחשבה אחת.

E, como é explicado em outro lugar, todas as gerações — que são os “seis mil anos de existência do mundo” —, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos estão todos diante Dele num único pensamento.

Toda a história — os seis mil anos de existência do mundo, os dias de Mashiach e a Ressurreição — está diante de D'us como um único pensamento.

עד"מ כמו שאין ערוך למחשבה אחת נגד כל המחשבות שיכול אדם לחשוב כל ימי חייו ומכ"ש נגד עצמותו ומהותו שאינה אלא התפשטות הארה א' בעלמא.

A título de analogia: um único pensamento não tem comparação com todos os pensamentos que uma pessoa pode pensar durante todos os dias de sua vida; quanto mais em comparação com sua essência e seu próprio ser, pois ele não passa da extensão de um mero e único lampejo.

Uma analogia humana: um pensamento nada é em comparação com todos os pensamentos que uma pessoa poderia ter ao longo da vida, e menos ainda em comparação com a própria alma, da qual ele é apenas um diminuto lampejo.

כך כל הדורות של שית אלפי שנים וימות המשיח ותחיית המתים אינן אלא בחי' זיו והתפשטות הארה א' מבחי' שמו בלבד.

Assim também, todas as gerações dos seis mil anos, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos são apenas o nível de um esplendor e a extensão de um único lampejo do nível de Seu Nome בלבד.

Assim, toda a história, inclusive os dias de Mashiach e a Ressurreição, é apenas um esplendor, um único lampejo de Seu Nome; e Seu Nome é, por sua vez, apenas Sua Malchut.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁴ שאינו נתפס ונתלבש בגדר עלמין כלל. משא"כ בתורה ומצות הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש.

Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, é elevado e sublime, cada vez mais acima, sem fim nem limite, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, pois Ele não é apreendido nem revestido na categoria dos mundos de forma alguma. Diferentemente disso, na Torá e nas mitsvot há o revestimento do Or Ein Sof, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e em Sua glória, literalmente.

O próprio D'us está infinitamente além de tudo isso: nenhum pensamento pode apreendê-Lo, e Ele não está contido de forma alguma na categoria dos mundos. No entanto, na Torá e nas mitsvot, é precisamente Ele — o Or Ein Sof em Seu próprio Ser — que está revestido.

6 וכאשר ישים האדם אל לבו כל הדברים והאמת האלה ישמח לבו ויגל אף גילת ורנן⁴⁵ באור א"ס

Quando a pessoa toma a peito todos esses assuntos e verdades, seu coração se alegrará e “exultará, sim, com exultação e canto”, na Luz Infinita (Or Ein Sof),

Quando a pessoa realmente toma isso a peito — que, por meio da Torá e das mitsvot, ela se apegue ao próprio D'us —, seu coração se alegrará e exultará em canto, nas palavras de Isaías: “exultará, sim, com exultação e canto”.

ב"ה המתפשט ומתלבש בעסק התורה ומעשה המצות אשר יעשה אותם האדם וממשיך על נפשו אור ה' א"ס ב"ה ממש מה שאין כל העולמות כדאי לו:⁴⁶

bendito seja Ele, que Se estende e Se reveste no estudo da Torá e na prática das mitsvot realizadas pela pessoa; e ela atrai para sua alma a própria luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, da qual todos os mundos são indignos.

A Luz Infinita reveste-se no estudo da Torá e na prática das mitsvot; assim, por meio delas, a pessoa atrai para sua alma a própria luz de D'us, um presente do qual todos os mundos reunidos são indignos. Essa é a alegria “mais do que a abundância de tudo”, mencionada no parágrafo 3.

A alegria como nascimento

7 אך אין השמחה בהתגלות אור ה' במוח מחשבתו ובינתו לבד כ"א כאשר נגעה אל נקודת לבו כי שמחה היא ההתגלות.

No entanto, a alegria não está apenas na revelação da luz de D'us na mente, em seu pensamento e entendimento, mas [somente] quando ela toca o ponto de seu coração; pois a alegria é revelação.

A alegria não é completa enquanto a luz de D'us se revela apenas na mente, no pensamento e no entendimento. A alegria, por sua própria natureza, é revelação; por isso, ela só é real quando a luz alcança o ponto mais íntimo do coração.

וכמשל המלך שכל כבודו פנימה.⁴⁷ אך בשעת השמחה הוא מתגלה. וזהו עבדו את⁴⁸ ה' בשמחה

Como na analogia de um rei, cuja glória está toda no interior, mas que, em um momento de alegria, se revela. E este é [o sentido de] “Servi a D'us com alegria”:

Um rei mantém sua glória oculta no interior, mas, durante uma celebração, mostra-se a todos; a imagem evoca o versículo “Toda a glória da filha do rei está no interior”. Assim, “Servi a D'us com alegria” pede que a luz de D'us não permaneça oculta na mente, mas se revele.

דהיינו להיות גילוי אור ה' א"ס ב"ה שיהיה בבחי' ונגלה כבוד⁴⁹ ה' ולמטה בנפש האדם ההתגלות הוא כשבא לידי גילוי הלב.

isto é, que haja uma revelação da luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, no nível de “E a glória de D'us será revelada”. E, abaixo, na alma do homem, a revelação ocorre quando ela chega a se revelar no coração.

No Alto, trata-se da revelação anunciada em “E a glória de D'us será revelada”. Na alma, isso acontece quando a luz vem à tona no coração.

והיינו דכתיב אם הבנים שמחה⁵⁰ דהיינו כשנולדו הבנים שהם המדות ונתגלו בלב. משא"כ כשהוא בהעלם ובהסתר תוך מוח מחשבתו ובינתו לבד הרי הן בבחי' עבד⁵¹ עדיין ואינה אם הבנים.

Este é [o sentido de] o que está escrito: “uma mãe alegre de filhos”; isto é, quando os filhos, que são os atributos emocionais (midot), nascem e se revelam no coração. Não é assim quando isso está oculto e escondido na mente, apenas em seu pensamento e entendimento: então eles ainda estão no estado de gestação (ibbur), e ela ainda não é “uma mãe de filhos”.

“Uma mãe alegre de filhos” descreve Biná quando seus filhos, os atributos emocionais, como o amor e o temor, nascem e se revelam no coração. Enquanto a luz permanece apenas na mente, é como uma criança ainda no ventre: há gestação (ibbur), mas ainda não há uma mãe alegre.

O estreito e as dores do parto

8 והנה המעכב בחיי הולדה והתגלות אור ה' לצאת מהעלם והסתר שבמוחו אל גילוי הלב⁵² הוא בחיי גלות מצרים

Ora, aquilo que impede o nível do nascimento e da revelação da luz de D'us, para que ela saia do ocultamento e da ocultação na mente e chegue à revelação no coração, é o nível do exílio do Egito,

O que impede a luz de D'us de “nascer”, de passar da mente oculta para o coração revelado, é o “exílio do Egito” interior.

שהוא בחיי מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב⁵³ ושם הוא בחיי שר המשקים שר האופים ושר הטבחים שהוא בחיי וושט וורידין

que é o nível da estreita passagem da garganta (meitzar hagaron), o intermediário entre o intelecto (mochin) na cabeça e o coração. E nesse lugar se encontra o nível do chefe dos copeiros, do chefe dos padeiros e do chefe dos açougueiros, que corresponde ao esôfago e às veias jugulares,

O Egito é entendido como meitzar, a “estreita passagem” da garganta, o canal estreito entre o intelecto na cabeça e o coração. Na garganta estão os três oficiais do Faraó, encarregados da bebida, do pão e da carne, que correspondem ao esôfago e às veias da garganta.

שהם הם בחיי כל תענוגי עוה"ז ומחשבותיו ועסקיו ותחבולותיו אשר ישתמש בהם כל אחד לפי ערכו והם הם המונעים ומעכבים ומסכים המבדילין בין אור ה' שבמוח ובין גילוי הלב.

que nada mais são do que o nível de todos os prazeres deste mundo, de seus pensamentos, assuntos e estratégias, dos quais cada pessoa se serve de acordo com sua condição. Eles nada mais são do que os impedimentos e obstáculos, e as telas que separam a luz de D'us na mente da revelação no coração.

Eles representam os prazeres, pensamentos, assuntos e estratégias deste mundo, cada pessoa conforme seu nível. São as telas que impedem a luz na mente de alcançar o coração.

9 וזהו צער העבור כעצמות בבטן המליאה.⁵⁴ ולכן כל גליות וצרות נק' בשם עבור כמארז"ל בכל פרשת העבור⁵⁵ יהיו צרכיהם לפניך.

Este é o sofrimento da gravidez, “como os ossos no ventre daquela que está grávida”. Por isso, todos os exílios e aflições são chamados pelo nome ibbur (gravidez), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Em toda parashat ha-ibbur, que as necessidades deles estejam diante de Ti”:

Este bloqueio é o sofrimento da gravidez, o tempo dos “ossos no ventre daquela que está grávida”, nas palavras de Eclesiastes. Por essa razão, o exílio e a aflição são chamados ibbur, “gravidez”, como na breve oração de Rabi Yehoshua para um momento de perigo: “Em toda parashat ha-ibbur, que as necessidades deles estejam diante de Ti.”

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה⁵⁶ כו'. והגאולה נק' בשם לידה⁵⁷ שהוא בחי התגלות הולד לאויר העולם וחבלי משיח נק' בשם חבלי לידה.

“mesmo no momento em que Te enches de ira (evrah) contra eles, como uma mulher grávida (ubarah), etc.” E a redenção é chamada de “nascimento”, que é o nível da revelação do recém-nascido ao ar do mundo; e as dores do Mashiach são chamadas de “dores de parto”.

O Talmud explica ibbur por meio de um jogo de palavras: mesmo quando D'us está “cheio de ira (evrah)” contra Israel, como uma mulher grávida (ubarah), que as necessidades deles estejam diante Dele. Por conseguinte, a redenção é chamada de nascimento, a vinda da criança ao ar livre, e os sofrimentos que precedem Mashiach são chamados de “dores de parto”.

10 וכתוב הרינו חלנו מפניך^{58,59} הוי"ה. פי' שכל בחי עבור וגליות הוא כדי⁶⁰ שיהיה גלוי אור ה' ב"ה.

E está escrito: “Estávamos grávidos, contorcemo-nos diante de Ti, D'us.” Isto significa que todo o estado de gravidez e de exílios existe para que haja uma revelação da luz de D'us, bendito seja Ele.

O versículo “Estávamos grávidos, contorcemo-nos... diante de Ti, D'us”, palavras do cântico de Isaías que compara Israel no exílio a uma mulher em trabalho de parto, revela o propósito da gravidez. Todo exílio existe para que a luz de D'us possa enfim ser revelada.

וצריך לזה חבלי לידה. דהיינו להרגיש הכאב והמרירות על מניעות התפשטות אור ה' בגלוי הלב מחמת המונעים ומעכבים שהם צרכי עוה"ז.

E, para isso, são necessárias dores de parto; isto é, sentir a dor e a amargura diante do impedimento à expansão da luz de D'us na revelação do coração, por causa dos obstáculos e entraves, que não são senão as necessidades deste mundo.

O nascimento requer dores de parto. Na alma, elas são a dor e a amargura que a pessoa sente porque suas necessidades mundanas impedem a luz de D'us de se expandir em seu coração.

11 ואזי כאשר יבא לבחי' לידה והתגלות בבחי' שמחה וישמח ישראל בעושי⁶¹ יתפרדו כל⁶² המונעים ומעכבים והמסכים המבדילין יהיו כאין ואפס בלא תפיסת מקום כלל מחמת שמחת ה'.

E então, quando chega ao nível de nascimento e revelação, na modalidade da alegria, e “Israel se alegra em seu Criador”, todos os impedimentos e obstáculos se dispersam, e as telas que se inter põem tornam-se como nada e nulidade, sem ocupar absolutamente espaço algum, por causa da alegria de D'us.

Quando a luz finalmente “nasce” no coração como alegria, e “Israel se alegra em seu Criador”, os obstáculos se dispersam. A alegria não luta contra eles; em sua presença, simplesmente se tornam como nada e não ocupam espaço algum.

וכשם שלמעלה בחי' שמחה הם המתקת הדינין. כך למטה בנפש האדם היא מבטלת כל המונעים ומעכבים מבית ומבחוץ ונקי בשם ארץ כנען ע"ש שמכנעת החיצונים

E, assim como acima o nível da alegria é o adoçamento dos julgamentos (dinim), assim também, abaixo, na alma do homem, ela anula todos os impedimentos e obstáculos, de dentro e de fora. E é chamada pelo nome “a terra de Canaã” (Kena'an), porque subjuga (machnia'as) as forças externas,

Acima, a alegria “adoça” os julgamentos divinos (dinim), as forças de contenção; abaixo, cancela todo obstáculo, interno e externo. Por isso a alegria é chamada “a terra de Canaã”: Kena'an é interpretado como derivado de machnia'as, “subjuga”, pois a alegria subjuga as forças de fora da santidade.

שהם נדחים מפני ה' מאליהם וממילא כחשך שנדחה מפני אור. וכמשל האשה אשר חבלי לידה בא לה.

que são afastadas diante de D'us por si mesmas, naturalmente, como a escuridão que é afastada diante da luz. E [isto é] como a analogia de uma mulher a quem sobrevêm as dores do parto.

Essas forças recuam diante de D'us por si mesmas, como a escuridão desaparece quando surge a luz, sem luta alguma. O parágrafo então retoma a mulher em trabalho de parto, cuja imagem é completada no parágrafo seguinte.

12 והנה בעת לידתה יוצאים ממנה כל המכאובות בדם לידתה שזב ממנה. כך הנה כתיב ואראך מתבוססת בדמיך⁶³ כו'

Ora, no momento do parto, todas as dores a deixam junto com o sangue do parto que dela escorre. Assim também está escrito: “E vi você revolvendo-se em seu sangue”, etc.,

No nascimento, todas as dores da mãe a deixam junto com o sangue do parto. A parábola de Ezequiel, que retrata Israel no Êxodo como um recém-nascido “revolvendo-se em seu sangue”, é lida sob essa luz.

שכל המונעים והמעכבים נמסו והיו לדם דבר שאין בו ממש ואין בו תפיסת מקום כלל. וכמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם⁶⁴ כו'.

isto é, todos os impedimentos e obstáculos se dissolveram e se tornaram sangue, algo sem substância e que não ocupa espaço algum. Como está escrito: “E lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar”, etc.

Os obstáculos se dissolvem e se transformam em “sangue”, algo sem substância e sem espaço próprio. As palavras de Miquéias — “Lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar” — expressam a mesma ideia: os obstáculos simplesmente desaparecem.

SEÇÃO 6 • 113-15

A voz da Torá traz o Êxodo

13 והנה כשם שגלות מצרים הוא בחי' מצר הגרון שהוא המבדיל ומפסיק בין המוח ללב כנ"ל.

Ora, assim como o exílio do Egito corresponde ao nível do estreito da garganta, que separa e interrompe a ligação entre a mente e o coração, como [explicado] acima,

Como mostrado no parágrafo 8, o exílio interior do Egito é o “estreito” da garganta, que separa a mente do coração.

כך ענין הגאולה ויצי"מ הוא בחי' יציאתם ממצר הגרון ע"י הקול קול יעקב.⁶⁵ שהקול שהוא בגרון הוא הוא המקשר ומחבר בחינת מוחין שבראש לבא לידי גילוי הלב.

assim, a redenção e o Êxodo do Egito consistem em sair do estreito da garganta por meio de “a voz é a voz de Yaakov”. Pois a voz, que está na garganta, é o que conecta e une o nível do intelecto (mochin) na cabeça, fazendo-o revelar-se no coração.

O Êxodo é a saída desse estreito e ocorre por meio da “voz de Yaakov”. A voz se forma na própria garganta; por isso, é precisamente o que liga o intelecto na cabeça ao coração e faz com que aquilo que é compreendido se manifeste como sentimento.

14 והיינו ע"י קול קורא בתורה שע"י קריאתו בתורה הוא קורא וממשיך אור ה' לצאת מהעלם שבמוח אל גילוי הלב.

Isto é, por meio da voz daquele que lê (korei) a Torá: ao ler a Torá, ele chama (korei) e atrai a luz de D'us para que saia da ocultação na mente e se revele no coração.

A voz que realiza isso é a voz de quem lê a Torá. O hebraico korei significa tanto “lê” quanto “chama”: ao ler a Torá em voz alta, a pessoa “chama” a luz de D'us para que saia de seu ocultamento na mente e se manifeste no coração.

וזהו שארז"ל כל הקורא בתורה⁶⁶ הקב"ה קורא כנגדו⁶⁷ ונק' כנגדו מפני שבח"י קריאתו בתורה הוא בח"י ממכ"ע והקב"ה כנגדו הוא בח"י סוכ"ע.

E isto é [o significado de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem lê a Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê diante dele.” É chamado “diante dele” porque o nível de sua leitura da Torá é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), enquanto o Santo, bendito seja Ele, diante dele, é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Os Sábios dizem que, quando uma pessoa lê a Torá, o Santo lê “diante dela”. A leitura da pessoa está no nível de memalê kol almin, a luz que preenche os mundos, enquanto o Santo, diante dela, está no nível de sovev kol almin, a luz que os circunda; os dois correspondem um ao outro, como um diante do outro.

15 וזהו לשון קורא בתורה שקורא האור לחוץ. והיינו ע"י תושב"כ בח"י הוי"ה דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

E este é o sentido da expressão “ler (korei) a Torá”: ele chama (korei) a luz para fora. Isto é, por meio da Torá Escrita, o nível do Nome Havayá, pois “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”.

É por isso que se fala em “ler” (korei) a Torá: quem lê “chama” (korei) a luz para fora. Isso ocorre por meio da Torá Escrita, o nível de Havayá; como a Torá e o Santo são um, lê-la atrai o próprio D'us.

וזהו לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים⁶⁸ וגוי שע"י בח"י וגילוי הוי"ה

E este é [o sentido de] “Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá, e vos tirarei de debaixo dos fardos do Egito”, etc.: que, por meio do nível e da revelação de Havayá,

Agora se explica o versículo de abertura: “Eu sou Havayá, e vos tirarei de debaixo dos fardos do Egito” significa que é a revelação de Havayá que provoca o Êxodo.

דהיינו ע"י בחינת תורה שבכתב בחינת הקול קול יעקב⁶⁹ ע"י יהיה בחינת יציאת מצרים וכל המונעים ומסכים המבדילים יבטלו ולא יהיה עוד סבלות מצרים ועבודתם:

isto é, por meio do nível da Torá Escrita, o nível de “a voz é a voz de Yaakov”, haverá o nível do Êxodo do Egito; todos os impedimentos e anteparos separadores serão anulados, e não haverá mais “os fardos do Egito” nem sua servidão.

Essa revelação vem por meio da Torá Escrita, a “voz de Yaakov”. Por meio dela ocorre o Êxodo interior: os obstáculos e anteparos são anulados, e os “fardos do Egito” — as preocupações mundanas que pesam sobre a alma — desaparecem.

SEÇÃO 7 • 116-22

A terra: a Torá Oral

16 אך לא זו בלבד הוא תכלית המכוון כ"א והבאתי אתכם אל הארץ⁷⁰ וגו'. וביאור הענין כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה^{71,72} וגו'.

Contudo, esse não é, por si só, o propósito último; antes: “E Eu vos levarei à terra”, etc. A explicação do assunto: está escrito: “a uma terra boa e espaçosa”, etc.

A saída do Egito não é o objetivo, pois o versículo prossegue: “E Eu vos levarei à terra”. Essa terra é “uma terra boa e espaçosa”, e o maamar agora explica o que é essa “terra”.

וא"י זו היא⁷³ בחינת תושבע"פ ונקרא ארץ רחבה ע"ד מארז"ל ע"פ ארץ צבי⁷⁴ צבאות גוים.⁷⁵ מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

E esta Terra de Israel corresponde ao nível da Torá Oral. É chamada “uma terra espaçosa”, à maneira do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre [as palavras] “a terra de tzvi, dos exércitos das nações”: “Assim como a pele de um cervo (tzvi) não comporta sua carne”, etc.

A Terra de Israel representa a Torá Oral. Ela é “espaçosa” no sentido do ensinamento talmúdico sobre “a terra de tzvi”: assim como a pele de um cervo (tzvi) não comporta sua carne, a terra não pode comportar seus frutos; o parágrafo 22 aplica isso à Torá Oral.

17 והענין כי תורה שבכתב עיקר יסודתה הוא בחי אותיות התורה. ולכן מדקדקין באותיותיה שלא יהי חסר או יתיר ושיהיו צורתן עליהן כדמותן בצלמן ושיהיו גולם אחד.

A explicação é que o fundamento principal da Torá Escrita é o aspecto das letras da Torá. Por isso, somos rigorosos quanto às suas letras: nenhuma pode faltar nem ser acrescentada; sua forma deve estar preservada, à sua semelhança e imagem, e cada uma deve constituir um todo único (golem echad).

O fundamento da Torá Escrita são suas letras. Daí as leis rigorosas relativas ao rolo da Torá: nenhuma letra pode faltar ou ser acrescentada, cada uma deve ser escrita em sua forma correta e deve constituir um todo único, sem interrupções.

שאם נפסק היו"ד שעל גג האל"ף עד"מ מעל גוף האות הרי זו ס"ת פסולה.

Pois, se, por exemplo, o yud no alto do alef for separado do corpo da letra, esse rolo da Torá será inválido.

Por exemplo, se o pequeno yud no alto da letra alef for separado do corpo da letra, o rolo inteiro será inválido. A precisão está nas próprias letras.

18 ואין מברכין עליה. אבל אין נראה בה גילוי ההשכלה כמו בתורה שבע"פ שעיקר גילוי השכלת הדינין והמשפטים שבתורה אינו מפורש בתורה איך ומה לעשות שכל התורה היא ספורי מעשיות.⁷⁶

E não se recita uma bênção sobre ela. Contudo, nela não se percebe a revelação do conteúdo intelectual (haskalá) como na Torá Oral. Pois a principal revelação do conteúdo intelectual das leis e dos preceitos da Torá — de como e do que se deve fazer — não está explicitada na Torá, uma vez que a Torá inteira consiste em narrativas.

Um rolo desses não pode ser lido com uma bênção. Contudo, na Torá Escrita, o conteúdo intelectual — o raciocínio das leis — não é revelado como na Torá Oral: a Torá não explicita como e o que fazer, e tudo é contado em forma de narrativa.

וגם הדינין שבה הן דרך ספורי דברים שכך אמר ה' שידבר אל בני ישראל ושכך אמר משה.

E até mesmo suas leis são apresentadas como narrativa: que D'us disse que se falasse assim aos filhos de Israel, e que Moshe disse assim.

Até mesmo suas leis são contadas como narrativa: D'us disse a Moshe que falasse aos filhos de Israel, ou Moshe falou ao povo. A lei é apresentada como um relato, não como uma decisão explicada.

19 ואין כוונתה לידע ממנה לבדה כל הדינין על בורייך ומתכונתן כגון עד"מ ענין התפלין אינו מפורש שיהיו ד'

Sua intenção não é que se conheçam somente por ela todas as leis em sua plena clareza e em sua forma exata. Por exemplo, no que diz respeito aos tefilin, não está especificado que deve haver quatro

A Torá Escrita não se destina a ensinar, por si só, cada lei em todos os seus detalhes. Tefilin são o exemplo: a Torá os ordena, mas não diz quantas passagens contêm.

פרשיות ושיהי' כתוב כך וכך ושיהיו נכתבים על קלף דוקא ככל משפטי תפילין והלכותי המסורות לנו בתורה שבע"פ וכן שאר כל המצות.

passagens, que se deve escrever isto e aquilo, nem que devem ser escritas especificamente sobre pergaminho, como em todas as regras e leis dos tefilin transmitidas a nós na Torá Oral; e o mesmo vale para todas as demais mitsvot.

As quatro passagens, seu texto exato e a exigência de escrevê-las sobre pergaminho são conhecidos somente pelas leis transmitidas na Torá Oral. O mesmo vale para todas as outras mitsvot.

20 והיינו לפי שעיקר יסודתה בהררי קדש⁷⁷ בחיי חכמה עלאה דאורייתא מחמה נפקת. ותורה שבכתב היא בחיי ח"ע. ותורה שבע"פ היא חכמה תתאה ולחכימא ברמיזא.⁷⁸

Isso porque seu fundamento principal está “nos montes de santidade”, no nível da Chochmá superna (sabedoria), pois “a Torá provém da Chochmá”. A Torá Escrita é o nível da Chochmá superna, e a Torá Oral é a Chochmá inferior; e “ao sábio, basta uma alusão”.

A Torá Escrita tem sua raiz “nos montes de santidade”, na Chochmá superna, como diz o Zohar, que a Torá provém da Chochmá. (O texto hebraico impresso traz mechamah neste ponto, aparentemente um erro de impressão por mechochmah, “da Chochmá”, a expressão do Zohar, que também é a forma citada na nota da Kehot.) A Torá Escrita é a Chochmá superna, e a Torá Oral, a Chochmá inferior; uma se relaciona com a outra como uma alusão a um sábio.

פיי שאינה רק כמשל הרב המרמז אל התלמיד באיזה רמז כל שהוא בכדי שהתלמיד יבין מעצמו איך ללמוד

Isso significa que [a Torá Escrita] é apenas como a analogia de um mestre que dá ao aluno uma pequena alusão, para que o aluno compreenda por si mesmo como estudar,

A analogia é a de um mestre que dá ao aluno apenas uma pequena alusão, para que ele descubra por si mesmo como estudar. A alusão é o ponto de partida, não o estudo propriamente dito.

אבל לא זהו עיקר הלימוד עצמו. כך הנה כל אותיות התורה שבכתב הם רק רמזים והמשכות מחכמה עלאה בדרך רמז.⁷⁹

mas isso não é o estudo principal em si. Assim também, todas as letras da Torá Escrita são apenas alusões e emanções da Chochmá superna, por meio de alusões.

Assim também, as letras da Torá Escrita são apenas alusões emanadas da Chochmá superna. A compreensão plena a que elas apontam é desenvolvida na Torá Oral.

21 וכל ההמשכות נרמזים באותיות אלו דוקא שיהי הקרי כך והכתיב כך ולכן כל אותיותיה ספורים ומנויים בל יעדוף ובל יחסור.

Todas as emanções são aludidas especificamente nestas letras, de modo que a leitura (keri) seja de uma maneira e a escrita (ketiv), de outra. Por isso, todas as suas letras são contadas e enumeradas, sem que nenhuma seja acrescentada ou falte.

Tudo o que é emanado da Chochmá superior é aludido nestas letras exatas, inclusive nos lugares em que uma palavra é lida de uma maneira (keri) e escrita de outra (ketiv). É por isso que cada letra é contada, sem nada a acrescentar nem a faltar.

וכל אות ואות צ"ל בדמותו וצלמו מפני שרומזים להמשכה עליונה מח"ע אבל עצמות ההשכלה אינו מתלבש באותיות תורה שבכתב.

E cada letra deve estar em sua forma e imagem, pois alude a uma emanção superior da Chochmá superior (sabedoria). Mas a essência do conteúdo intelectual não está revestida nas letras da Torá Escrita.

Cada letra deve ter sua forma apropriada porque alude a um fluxo proveniente da Chochmá superior. Mas o próprio conteúdo intelectual não está revestido nessas letras.

משא"כ בתורה שבע"פ הן עצמות ההשכלה מלובשת באותיות ההלכה ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ רק ההשכלה היא עיקרית המתגלה תוך האותיות גם לפי רבוי ההשכלה כך ירבו אותיותיה.

Não é assim na Torá Oral: nela, a essência do conteúdo intelectual está revestida nas letras da halachá. Por isso, não se é tão rigoroso quanto às suas letras; o principal é o conteúdo intelectual, que se revela dentro delas. Além disso, quanto maior a abundância de conteúdo intelectual, mais numerosas são suas letras.

Na Torá Oral, dá-se o contrário: o próprio conteúdo está revestido nas palavras da halachá, de modo que a compreensão que elas transmitem importa mais do que a exatidão de sua formulação. E, quanto maior a compreensão, mais palavras há.

22 ולכן מה שמשכילים בה יותר כגון פרש"י ותוספות ופוסקים הכל בכלל תושבע"פ יחשב ואפי' כל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש.

Portanto, tudo o que se compreende adicionalmente nela, como o comentário de Rashi, os Tosafot e os codificadores haláchicos (poskim), é considerado parte da Torá Oral; e isso inclui até mesmo tudo o que um aluno experiente está destinado a inovar.

Assim, cada compreensão adicional da Torá Oral — o comentário de Rashi, os Tosafot, os códigos haláchicos e até aquilo que um aluno experiente um dia inovará — é, ela própria, parte da Torá Oral.

ולכן נק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת והולכת עד אין קץ. וזהו מה צבי אין עורו מחזיק בשרו⁸⁰ כו'.

Por isso, ela é chamada “uma terra boa e espaçosa”, pois continua a se expandir sem fim. E este é [o sentido de] “Assim como a pele do cervo não consegue conter sua carne”, etc.

É por isso que a Terra de Israel, a Torá Oral, é “boa e espaçosa”: ela continua a se expandir sem fim. Trata-se do cervo cuja pele não consegue conter sua carne.

והיינו לפי שהבשר והעור גדול כ"כ שגידול העור הוא מחמת הבשר שבתוכו. כך הנה בחיי תושבע"פ ג"כ גדולים עצם ההשכלה והאותיות כאחד שהאותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה.

Isto é, a carne e a pele crescem tanto, pois o crescimento da pele se deve à carne que está dentro dela. Do mesmo modo, também no nível da Torá Oral, a essência do conteúdo intelectual e as letras crescem juntas, pois as letras se expandem em virtude da essência do conteúdo intelectual.

A pele do cervo cresce porque a carne dentro dela cresce. Do mesmo modo, na Torá Oral, a compreensão e as palavras crescem juntas, porque as palavras se expandem a partir da própria compreensão.

משא"כ בתושב"כ אין האותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה כ"א הארה בעלמא דרך רמז כנ"ל:

Não é assim na Torá Escrita: suas letras não se expandem em virtude da essência do conteúdo intelectual, mas apenas [a partir de] um mero vislumbre, por meio de uma alusão, como [foi explicado] acima.

Na Torá Escrita, as letras não se desenvolvem a partir da compreensão; elas carregam apenas um vislumbre dela, como uma alusão. Por isso, seu texto é fixo, enquanto a Torá Oral continua a se expandir.

SEÇÃO 8 • 123-26

As palavras de D'us na boca da pessoa

ובזה יובן מה שהתורה שבכתב נק' בשם מקרא בלשון הגמרא וקורא בתורה שע"י שהוא רק 23

Com isso compreenderemos por que a Torá Escrita é chamada Mikrá na linguagem da Guemará, e [por que dizemos] “ler (korei) na Torá”: porque, por meio dela, ele apenas

Agora fazem sentido tanto o nome que o Talmud dá à Torá Escrita — Mikrá — quanto a expressão “ler na Torá”. Ambos vêm da raiz k-r-a, que significa tanto “ler” quanto “chamar”.

כמו קורא וממשיך אור א"ס ב"ה על נפשו מההעלם שבמוח אל גילוי הלב כנ"ל. אך עדיין הוא כאלו הוא דבר בפ"ע כאדם הקורא לזולתו.

como alguém que chama (korei) e atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, do ocultamento na mente à revelação no coração, como [foi explicado] acima. No entanto, isso ainda é como se fosse algo separado, como uma pessoa que chama outra.

Ler a Torá Escrita é como chamar: atrai a luz de D'us da mente para o coração, como foi explicado no parágrafo 14. Mas quem chama outra pessoa continua separado dela; assim, a luz atraída desse modo permanece algo à parte da pessoa.

אבל בתורה שבע"פ אמרו מתניתין מלכתא⁸¹ כו' כמלך שמצוה כמ"ש במ"א מפני שנעשה יחוד גמור חב"ד בחב"ד כו'.

Mas, a respeito da Torá Oral, disseram: “A Mishná é uma rainha” etc., como um rei que ordena, conforme explicado em outro lugar, porque ocorre uma união completa: Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) dentro de Chochmá, Biná e Daat etc.

A respeito da Torá Oral, os Sábios disseram: “A Mishná é uma rainha”, como um rei que ordena. Nela ocorre uma união completa: intelecto dentro do intelecto — Chochmá, Biná e Daat dentro de Chochmá, Biná e Daat.

24 וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁸² דברי ממש. וכמ"ש המגיד להב"י⁸³ אני המשנה המדברת בפ"ך. שנעשה עצמות אחד בבחי' בטול ממש וזו היא בחי' דירה בתחתונים ממש.

Como está escrito: “Pus Minhas palavras em tua boca”: literalmente, Minhas palavras. E como o Maguid disse ao Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca”. Pois eles se tornam uma só essência, em estado de verdadeira autoanulação (bitul), e este é, literalmente, o nível de uma morada nos mundos inferiores.

“Pus Minhas palavras em tua boca” significa as próprias palavras de D'us: na Torá Oral, as palavras que a pessoa pronuncia são de D'us. Assim, o Maguid, mestre celestial do Rabi Yosef Karo (o Beit Yosef), disse-lhe: “Sou a Mishná que fala em tua boca”; essa autoanulação completa, pela qual a pessoa e a palavra de D'us se tornam uma só, constitui uma verdadeira morada para D'us aqui embaixo.

והגם שמצד התפשטות עצם גילוי ההשכלה לאור ה' בתושבע"פ הנה לירידה גדולה נחשבת אצלה להתפשט ולהתלבש בעשיה גשמית סדר זרעים כו'. הנה ע"ז אמר הכתוב אשר נשאתי את ידי.⁸⁴

E embora, do ponto de vista da extensão da própria revelação do conteúdo intelectual da luz de D'us na Torá Oral, seja considerado um grande descenso que ela se estenda e se revista em atos físicos, [como] a Ordem de Zeraim (Sementes), etc., a respeito disso o versículo diz: “que ergui Minha mão”.

Poder-se-ia pensar que é um grande descenso para a sabedoria divina da Torá Oral revestir-se de assuntos físicos, como as leis agrícolas da Ordem de Zeraim. O versículo responde a isso com “que ergui Minha mão”, explicado no parágrafo seguinte.

25 והוא עדי"מ שהיד יכול להרים הדבר הנופל ארצה ולשום למעלה על ראשו כך הנה סוף מעשה במחשבה תחלה.

Isto é, a título de analogia, [como] a mão, que pode erguer algo que caiu ao chão e colocá-lo no alto, sobre a cabeça. Assim também: “o último na ação, o primeiro no pensamento”.

A mão pode apanhar algo que caiu ao chão e elevá-lo acima da cabeça; assim, aquilo que desce ao nível mais baixo é elevado ao mais alto. Este é o princípio de que “o último na ação é o primeiro no pensamento”: o ato final é aquilo que foi pretendido desde o início.

ואשת חיל עטרת בעלה⁸⁵ ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁶ שנק' ארץ חפץ⁸⁷ פ"י כלי להשראת רצונו ית' כי גילוי רצון עליון הוא בסוף מעשה דוקא.

E “uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”, e “seu fim está encravado em seu princípio”, que é chamado “terra de desejo” (erets chefets), isto é, um recipiente para a morada de Sua vontade, bendito seja Ele; pois a revelação da vontade suprema ocorre especificamente no ato final.

Assim também, “uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido” e “seu fim está encravado em seu princípio”: o nível inferior se eleva para coroar o superior. Portanto, a terra, a Torá Oral, é “uma terra de desejo”, um recipiente no qual repousa a vontade de D'us, pois Sua vontade se revela precisamente no ato final.

26 וכן בתורה שבע"פ הוא התגלות רצון העליון יותר מבתושב"כ שאין לידע ממנה לבדה מהות רצון עליון ככל הדינים והמשפטים כ"א ע"י תורה שבע"פ דוקא.

Do mesmo modo, na Torá Oral há uma revelação maior da vontade suprema do que na Torá Escrita, pois somente a partir da [Torá Escrita] não se pode conhecer a natureza da vontade suprema em todas as leis e determinações; isso só é possível especificamente por meio da Torá Oral.

Assim também, a vontade suprema se revela mais na Torá Oral do que na Torá Escrita. Somente pela Torá Escrita não se pode saber o que D'us realmente deseja em cada lei; apenas a Torá Oral nos informa.

וזהו ונתתי צבי בארץ החיים.⁸⁸ פ"י שכל צביונו וחפצו הוא בארץ החיים בחינת תושבע"פ ששם הוא גילוי אור ה' ורצונו ביתר שאת מבחי' תורה שבכתב והרצון הוא מקור החיים.

E este é [o significado de] “E estabelecerei tsvi na terra dos vivos”. Isto significa que todo o Seu desejo (tsivyonô) e vontade estão na “terra dos vivos”, o nível da Torá Oral, pois ali a luz de D'us e Sua vontade se revelam com maior intensidade do que no nível da Torá Escrita; e a vontade é a fonte da vida.

O versículo de Ezequiel, “Estabelecerei tsvi na terra dos vivos”, é interpretado entendendo-se tsvi como tsivyonô, “Seu desejo”: o desejo de D'us está na terra dos vivos, a Torá Oral, onde Sua luz e vontade se revelam mais plenamente. Ela é a terra dos “vivos” porque a vontade é a fonte da vida.

וזהו אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב כו' שהם המדות חג"ת כי אשת חיל עטרת בעלה⁸⁹ כו' כנ"ל. ונתתי אתה לכם מורשה⁹⁰ אני הוי"ה להיות בבחי' ואשים דברי בפיו⁹¹ כו' כנ"ל:

E este é [o significado de] “que levantei Minha mão para dá-la a Avraham, a Yitschac e a Yaakov”, etc., que são os atributos emocionais (midot) de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); pois “uma mulher valorosa é a coroa de seu marido”, etc., como [explicado] acima. “E Eu a darei a vocês como herança; Eu sou Havayá”: para que se esteja no nível de “Pus Minhas palavras em tua boca”, etc., como [explicado] acima.

A terra prometida a Avraham, Yitschac e Yaakov, que representam os atributos emocionais de Chessed, Guevurá e Tiféret, é a “mulher valorosa” que os coroa. “Eu a darei a vocês como herança; Eu sou Havayá” significa que, por meio da Torá Oral, a pessoa alcança “Pus Minhas palavras em tua boca”.

SEÇÃO 9 • 127-29

Renovar o coração de manhã e à noite

27 אך כל גילוי אור ה' בבחי' המשכות אלו הכל תלוי בלבו של אדם כמו לכל אשר יחפוץ הלב יטנו.⁹²

No entanto, toda revelação da luz de D'us por meio desses prolongamentos depende inteiramente do coração da pessoa, como [em] “para onde quer que o coração deseje, ele o conduzirá”.

Todas essas formas de prolongar a luz de D'us, por meio da Torá Escrita e da Torá Oral, dependem do coração da pessoa, pois o coração a conduz para onde deseja.

לזאת צריך לעורר תחלה האהבה מקודם לעורר האהבה בלבו בתפלה כדי שיהי' לבו חפץ באמת לגילוי אור ה'.

Por isso, é preciso primeiro despertar o amor, despertando-o previamente no coração durante a oração, para que o coração deseje verdadeiramente a revelação da luz de D'us.

Assim, o primeiro passo é despertar o amor a D'us no coração durante a oração, para que o coração queira verdadeiramente que a luz de D'us seja revelada. Somente um coração que deseja a luz poderá recebê-la.

28 ולכן אמרו מזכירין יצ"מ בבקר ובערב. והיינו פרשת ציצית שכתוב שם להיות לכם לאלקים אני⁹³ ה' אלקיכם.

Por isso disseram: “Mencionamos o Êxodo do Egito de manhã e à noite”; isto é, a passagem de tsitsit, onde está escrito: “para que Eu seja vosso Elokim; Eu sou Havayá, vosso Elokim.”

Por isso o Êxodo é mencionado de manhã e à noite, por meio da passagem de tsitsit no Shemá, que termina: “que vos tirei da terra do Egito para ser vosso Elokim; Eu sou Havayá, vosso Elokim.”

והענין כי לא די בהתעוררות הלב בתפלת השחר לבד אלא ליומו מכיון שאח"כ פונה לעסקיו.

A explicação é que o despertar do coração na oração da manhã, por si só, basta apenas para aquele momento, pois depois a pessoa se volta para seus afazeres.

O despertar do coração na oração da manhã não se mantém ao longo do dia, pois depois a pessoa se volta para seus afazeres. Por isso, deve ser renovado à noite.

29 ואפי' מי שאינו בעל עסק הנה בלימודו בבחי' עשיה סדר זרעים כו' נמשך הלב אחר גשמיות הדברים בבחי' הסתר וצמצום בחי' אלקים.

E mesmo alguém que não seja um homem de negócios: em seu estudo, no nível da ação, [como] a Ordem de Zeraim etc., o coração é atraído pela materialidade dos assuntos, no nível de ocultação e tsimtsum (contração), o nível de Elokim.

Mesmo alguém sem ocupações comerciais é atraído pela materialidade: quando estuda as leis práticas, como as leis agrícolas da Ordem de Zeraim, seu coração acompanha os assuntos materiais. Este é o nível de Elokim, o Nome de D'us associado à ocultação e à contração.

וצריך לעורר עוד את האהבה ושמחה מנקודת הלב להיות גילוי בחי' הוי"ה כנ"ל. אך לא די בהתגלות האהבה בזה לבד כ"א ע"י תושב"כ הקל קול יעקב⁹⁴

Portanto, é preciso despertar novamente o amor e a alegria a partir do ponto do coração, para que haja uma revelação do nível de Havayá, como [explicado] acima. Mas não basta que o amor se revele apenas dessa maneira; é preciso também, por meio da Torá Escrita, “a voz é a voz de Yaakov”,

Assim, ele precisa despertar novamente amor e alegria a partir do ponto interior do coração, para revelar o nível de Havayá. Mas o amor, por si só, não basta; deve ser seguido pela Torá Escrita: “a voz é a voz de Yaakov”.

כנ"ל להיות קורא וממשיך בתורה גילוי אור ה' ממש ואחר כך בתורה שבע"פ בחי' בטול ממש ולהיות בחי' ואשים דברי בפיך⁹⁵ כנ"ל ודירה בתחתונים ממש כנ"ל להיות בחי' הוי"ה אלקיכם כו' וד"ל:

como [explicado] acima, para chamar e atrair para baixo, na Torá, a revelação da própria luz de D'us; e, depois, na Torá Oral, alcançar o nível de verdadeira autoanulação (bitul), de modo a estar no nível de “Pus Minhas palavras em tua boca”, como [explicado] acima, e constituir verdadeiramente uma morada nos mundos inferiores, como [explicado] acima, de modo a estar no nível de “Havayá, vosso Elokim” etc. E isso basta para quem compreende.

Por meio da leitura da Torá Escrita, atraindo-se a revelação da luz de D'us; depois, por meio da Torá Oral, alcança-se a completa autoanulação, com as palavras de D'us na própria boca, e torna-se uma verdadeira morada para D'us embaixo. Isso é “Havayá, vosso Elokim”: a revelação de Havayá dentro do próprio domínio de Elokim, os assuntos materiais pelos quais o coração havia sido atraído.

NA AVODÁ

Contemplar que, na Torá e nas mitsvot, a pessoa se apega ao próprio D'us, até que a alegria alcance o coração; sentir a dor de toda preocupação mundana que bloqueie essa luz; despertar o amor na oração todas as manhãs e renová-lo à noite, pois um dia de ocupações mundanas atrai o coração para a ocultação; e então estudar, primeiro a Torá Escrita em voz alta, chamando a luz para o coração, e depois a Torá Oral, até que as palavras de D'us estejam na própria boca.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que a alegria de servir a D'us deve superar todos os deleites dos Jardins do Éden?
2. O que é o “estreito da garganta”, e o que desempenha esse papel em sua própria vida?
3. Como a dor causada pelos obstáculos (as dores do parto) e a alegria podem pertencer ao mesmo processo?
4. Por que a Torá Escrita apenas “chama” a luz de D'us, enquanto a Torá Oral une a pessoa a ela?
5. De acordo com os últimos parágrafos, por que o Êxodo deve ser mencionado à noite, assim como de manhã?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לכן אמר לבני

Outro registro (hanachah) deste maamar, anotado por Rabi Moshe, filho do Alter Rebe, está impresso ali, para que o leitor possa comparar um segundo registro do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

הנחת הר"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ג ע' קו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת פ' וארא ע' קעא ואילך. שם ע' רלו, וע' רמ. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) כרך ז ע' ב'תקצו. לכללות מאמר זה ראה לכן אמור במאמרי אדה"א פ' וארא בהרחב הביאור. ד"ה אני ישנה תרל"ד ע' קס. פלח הרמון שמות ע' סו.

2 לכן אמר לבני ישראל

A mensagem de D'us a Moshe para o povo: “Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo dos fardos do Egito...” O maamar começa com essas palavras e as explica no parágrafo 15 como a revelação de Ha-vayá que provoca o Êxodo interior.

Exodus 6:6: שמות ו'

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם ממצרים. והוצאתי אתכם מעבדותם וגאלתי אתכם בְּרֹחַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֻלִּים:

Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, 1.

3 פי גמ בלילות

Sobre “isto é, também à noite”, Or HaTorah observa que a menção do Êxodo à noite pode ser explicada em termos de yichudá tataá, a unidade inferior, na qual D'us está presente dentro da existência do mundo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בא ע' רסד מציין ע"ז "הזכרת יצי"מ בלילה אפ"ל ע"ד יחוי"ת".

4 בלילות

A nota observa que o texto diz “noites”, no plural.

A NOTA DA KEHOT

לשון רבים. ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמא. ובאוה"ת וארא כרך ז ע' ב'תקצח "ואף שהרכבה נסים גדולי היו שנעשו לישראל ואעפ"כ אין החיוב להזכירם פעמיים בכל יום וזולת הנס דצ"מ דוקא שחייב להזכירם פעמיים בכל יום".

5 בכל דור ודור . . בכל יום

A Mishná da Hagadá: “Em cada geração, a pessoa é obrigada a ver a si mesma como se tivesse saído do Egito.” O

maamar aplica isso a cada dia, de manhã e à noite.

Pesachim 116b:3-4 ד"ג: ב: פסחים קט"ז

בְּכָל דּוֹר וְדוֹר חַיִּיב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: “וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.” לְפִיכָה אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהִלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרֻמֵּם, לְהַדְרִי, לְכַרְךָ, לְעֵלֶה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְרָהָם וְלְנֹו אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲכָל לֵיּוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבֹד לְגִאוּלָּה. וְנֵאמַר לְפָנָיו הִלְלוּהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 47:1 Tanya, Likkutei Amarim

וְהֵנָּה, “בְּכָל דּוֹר וְדוֹר, - וְכָל יוֹם וָיוֹם - חַיִּיב אָדָם לְרֹאוֹת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יָצָא מִיּוֹם מִמִּצְרַיִם.” וְהִיא יְצִיאַת נֶפֶשׁ הָאֱלֹהִית מִמַּאֲסֵר הַגּוֹף, “מִשְׁכָּא דְחֻקָּא”, לְיִכְלֵל בִּיחוד אור-אֵין-סוֹף בְּרוּךְ-הוּא, עַל יְדֵי עֶסֶק הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת בְּכָלֵל, וּבִפְרָט בְּקִבְלַת מַלְכוּת שְׁמִים בְּקִרְיַת שְׁמַע, שֶׁבָּהּ מְקַבֵּל וּמְמַשֵּׂה עָלָיו יְחִידוֹ תְּבַרְךָ בְּפִירוּשׁ, בְּאִמְרוֹ: “ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד.”

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קטו, ב. ראה תניא רפמ"ז. לקו"ת פ' אמור ד"ה וספרתם.

6 שו"ה ולעומת — מצרים בקדושה

Or HaTorah sugere ali que a raiz do Egito da santidade é o Nome Elokim, do qual provém os recipientes que estabelecem limites.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' וארא ע' רמ כ' שמצרים דקדושה "י"ל שרשו שם אלקים שמשם שרש הכלים המגבילים".

7 מזכירין יצי"מ בלילות

A Mishná determina que o Êxodo também deve ser mencionado à noite, e Rabi Elazar ben Azaryah conta como Ben Zoma o deduziu das palavras “todos os dias de tua vida”. O maamar pergunta por que esse milagre, acima de todos os outros, deve ser recordado de dia e de noite.

Berachot 12b:23-24 כ"ג: ב: ברכות י"ב

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

MISNÁ V O Êxodo do Egito deve ser mencionado à noite. Rabi Eleazar ben Azaria disse: “Eis que sou como um homem de setenta anos, e nunca fui digno [de ouvir a razão] pela qual o Êxodo do Egito deve ser mencionado à noite, até que Ben Zoma a explicou [da seguinte maneira]. Está dito: ‘Para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida’ (Deuteronômio 16:3). Se as Escrituras tivessem dito ‘os dias da tua vida’, isso teria significado somente ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יב, ב ועוד.

PARÁGRAFO 2

8

מה יפית

“Quão bela és e quão agradável, ó amor, entre delícias!” O maamar aplica isso à Comunidade de Israel no Alto e, abaixo, à alegria da alma em D'us.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה־יפית ומה־נְעֻמַת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ז.

9

עבדו את ה' בשמחה

“Servi a D'us com alegria; vinde à Sua presença com cânticos.” A alegria é o modo pelo qual o serviço a D'us deve ser realizado.

Psalms 100:2: תהילים ק':ב

עֲבֹדוּ אֲתֹנִי בְשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב. ראה אוה"ת תבוא ע' תתשו ואילך. באוה"ת כרך ז ע' ב'תקצח נוסף "וכן תחת אשר לא עבדת בשמחה ובטוב לבב כו' וענין שמחה זו הוא ע"ד מ"ש" אם הבנים.

10

אם הבנים שמחה

D'us “faz a mulher estéril habitar em sua casa, mãe alegre de filhos”. O maamar interpreta a mãe como Biná e os filhos como os atributos emocionais que dela nascem (parágrafo 7).

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרַת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

11

כי אם לבינה תקרא

Literalmente: “Se clamares por entendimento”. Lida com im (“se”) como em (“mãe”), a frase chama Biná de “mãe”, vinculando a alegre “mãe de filhos” ao entendimento.

Proverbs 2:3: משלי ב:ג

כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתִבְוִנָה תִּתֵּן קוֹלְךָ:

Sim, se clamares por entendimento e ergueres a tua voz por discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

משלי ב, ג.

12

שו"ה וכדכתיב — אור א"ס ב"ה למטה

Sobre “a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, aqui embaixo”, o Or HaTorah acrescenta: “isto é, por meio da Torá e das mitsvot”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בא ע' רסה נוסף "ר"ל ע"י תומ"צ".

13

ישמח ישראל בעשיו

“Que Israel se alegre em seu Criador.” O maamar emprega esse versículo para a alegria que se segue à contemplação da luz de D'us revelada abaixo.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

רשפי אש

Sobre o amor, diz-se: “suas centelhas são centelhas de fogo”. O maamar emprega essa imagem para o amor oculto da alma irrompendo para fora do corpo.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימְנִי כַחַתָּם עַל־לִבִּי כַחַתָּם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

להיות חדות ה' היא מעוזו

“Pois a alegria de D'us é a vossa força.” O maamar adapta o versículo para “sua força”: a alegria em D'us torna-se a força da pessoa.

Nehemiah 8:10: נחמיה ח:י

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׂתוּ מִמַּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוּחַת לֵאמֹר נָכוֹן לֹא כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֹדְנֵינוּ וְאֶל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדוֹת ה' הִיא מְעֻזָּם:

Então lhes disse: «Ide, comei o que é substancioso, bebei o que é doce e enviai porções àqueles para quem nada foi preparado, pois este dia é santo para nosso D'us; não vos entristeçais, porque a alegria de D'us é a vossa força».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ נחמ"י ח, י. באוה"ת בא ע' רסה נמצא קיצור מהדרוש "כנס"י אהבה בתענוגים, ובנפש זהו שמחת הנפש בהוי" עושה על ידי אקב"ו".

PARÁGRAFO 3

16

תחת אשר לא עבדת

“Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com o coração contente, merov kol.” Literalmente, “em meio à abundância de tudo”; o maamar interpreta como “mais do

que a abundância de tudo”, mais do que todos os deleites dos Jardins do Éden.

Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח דברים

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

17 מרב כל כו', דהיינו

Neste manuscrito, o Tsemach Tsedek acrescentou de próprio punho: “merov kol, isto é, mais do que a abundância de tudo”.

A NOTA DA KEHOT

בבזך באב' 82 נוסף בגוכת"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ: מרב כל, פי' יותר מרב כל דהיינו.

18 דהיינו בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון

Estas palavras, que identificam “tudo” com os deleites do Jardim do Éden Superior e do Inferior, são citadas no Or HaTorah sobre Bereishis.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשפו, ב.

19 מחמת שיתבונן

Depois de “da contemplação”, o manuscrito acrescenta: “quão grande e abundante em poder e força é a preciosa glória da santidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está revestida em seu serviço ao cumprir as mitsvot; pois está escrito: ‘Pois exaltado...’”

A NOTA DA KEHOT

בגוכת"ק הנ"ל נוסף: כמה גדול ורב כח ועוז יקר תפארת קדושת אור א"ס ב"ה המלוכש בעבודתו בקיום המצות כי הנה כתי': כי נשגב.

20 כי נשגב שמו לבדו

“Louvem o Nome de D'us, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O maa-mar interpreta assim: o próprio Nome está além dos mundos, e somente Seu esplendor brilha neles.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח: י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג. בלקו"ת ואתחנן ד, ב מציין לכאן.

21 כי נשגב שמו לבדו

“Louvem o Nome de D'us, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O maa-mar interpreta assim: o próprio Nome está além dos mundos, e somente Seu esplendor brilha neles.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח: י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

22 פי' ששמו הוא מדת מלכותו

Torah Ohr explica ali a afirmação de Pirkei de-Rabbi Eliezer: “antes de o mundo ser criado, havia o Santo, bendito seja Ele, e Seu Nome somente”: Seu Nome, por si só, não traz os mundos à existência, como em “Somente Seu Nome é exaltado”, pois está muito afastado deles; somente seu esplendor se estende à terra e aos céus.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן עט, ב. ובספר המאמרים תש"א עי' יא.

23 מלך שמו נקרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט אדון עולם.

24 עוזר וכו'

O manuscrito traz “Auxiliador e Salvador, etc.”, citando uma parte maior da bênção.

A NOTA DA KEHOT

בגוכת"ק הנ"ל: עוזר ומושיע כו'.

25 וישכנתי בתוכם

“Façam para Mim um Santuário, e habitarei entre eles.” A palavra para habitar, shachanti, compartilha sua raiz com Shechiná, a presença de D'us que habita embaixo.

Exodus 25:8 שמות כ"ה: ח'

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

26 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” Por meio de Sua Malchut, D'us é Rei sobre todos os mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה: י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

27 שיקרא — שמו מלך עליהם

A nota remete à exposição do Or HaTorah sobre “de modo que Seu Nome é chamado Rei sobre eles”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בא ע' רסה.

PARÁGRAFO 4

28

הצדיקים נהניו מזיו השכינה

Rav costumava dizer que no Mundo Vindouro não há comida nem bebida, “mas os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”. O maamar situa esse deleite no Jardim Superior do Éden, que recebe apenas o esplendor de Seu Nome.

ברכות י"ז א:י"ב-17a: Berakhot

מְרַגְלָא בְּפוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29

במצותיו ממש

Depois de “com Seus mandamentos, literalmente”, o manuscrito acrescenta: “que, por meio do despertar de baixo, há um despertar do alto, de modo que há extrações da Luz Infinita, bendito seja Ele”.

A NOTA DA KEHOT

בגובותי"ק הנ"ל נוסף: שעי"י אתעדלית אתעדל"ע להיות המשכות אור א"ס ב"ה.

30

הקב"ה מניח תפילין, הקב"ה מתפלל

Rabi Yitzchak deduz que o Santo coloca tefilin a partir de “D'us jurou por Sua mão direita e pelo braço de Sua força”. O maamar traz isso para demonstrar que as mitsvot pertencem ao próprio D'us.

ברכות ו' א:י"ז-18a: Berakhot

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנֵּן שֶׁהָקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאמַר: “נִשְׁבַּע ה' בְּיָמִינוּ וּבְזְרוֹעַ צְוֹ” — “בְּיָמִינוּ” — זו תוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ”, “וּבְזְרוֹעַ צְוֹ” — אֵלּוּ תְּפִלִּין, שְׁנֵאמַר: “ה' עוֹ לַעֲמוֹ יִתֵּן”.

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

31

הקב"ה מתפלל

Rabi Yochanan, em nome de Rabi Yosei, deduz que o Santo reza a partir de “Eu os alegrarei em Minha casa de oração”: está escrito “Minha oração”, não “a oração deles”. A nota da Kehot indica Berakhot 6a para ambas as afirmações; esta aparece em 7a.

ברכות ז' א: Berakhot 7a

32

אני מדבר בצדקה

Na visão de Isaías sobre D'us vindo de Edom: “Falo com justiça, poderoso para salvar”. O maamar enfatiza o “Eu”: o próprio D'us fala com tshedacá.

ישעיהו ס"ג א:1-63: Isaiah

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוּם חֲמוּץ בְּגָדִים מִכְצָרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁ צֹעָה בָּרַב כְּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?» — «Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי" סג, א.

33

דאורייתא וקוב"ה כולא חד

Um dos lugares indicados pela nota da Kehot: “Aprendemos que o Santo, bendito seja Ele, é chamado Torá... e a Torá não é senão o Santo, bendito seja Ele”. As palavras exatas “a Torá e o Santo são todos um” são citadas em nome do Zohar no Tanya.

זח"א כד, 24a: Zohar I

זח"ב ס, 60a: Zohar II

A NOTA DA KEHOT

מוכא בתניא פ"ד ר"פ כ"ג בשם הזהר. וראה זח"א כד, א. זח"ב ס, א. לקו"ת נצבים ד"ה כי קרוב אליך. ולהעיר ג"כ מתיקונים ת"י ו ות"י כה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 66. ובסה"מ תש"ח ע' 114.

34

זיו והוד

O manuscrito traz “e Seu esplendor” (vehodo) em vez de “e esplendor”.

A NOTA DA KEHOT

בגובותי"ק הנ"ל: והודו.

35

כי ביה הי צור עולמים

Rabi Yehudah bar Rabi Il'ai expõe o versículo: estes são os dois mundos que o Santo criou, um com hei e outro com yud; este mundo com hei e o Mundo Vindouro com yud. O maamar traz isso para mostrar quão acima de todos os mundos está Seu Nome.

מנחות כ"ט ב:ז'-ח:7-8: Menachot

חטרי להו לגניה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונן בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

36

בי"ה ה' צור עולמים

“Confiai em D'us para sempre, pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos”. Os Sábios interpretam tsur (“Rocha”) como tsar (“formou”): com as duas letras do Nome Yah, yud e hei, D'us formou os dois mundos.

Isaiah 26:4:ד'י:שעיהו כ"ו

בטחו בה' עדיעד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד.

37

ויש שמברכין בעל . . בלמ"ד

Nas leis da bênção sobre a busca do chametz, o Alter Rebbe discute ali a formulação “al biur chametz”, com “al”, e a formulação com lamed (“levaer”).

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע אדמו"ר הזקן או"ח סי' תלב סעיף ד.

PARÁGRAFO 5

38

ובזהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם

Rabi Shimon ensina que, quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, todos os mundos surgiram em um único pensamento e foram todos criados por ele.

Zohar II, 20a:כ, כ, Zohar II, 20a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ, א.

39

היוצר יחד לבם

“Aquele que forma juntos os seus corações, que compreende todos os seus atos.” O Talmud interpreta “juntos” como um único olhar que abarca todas as criaturas de uma só vez.

Psalms 33:15:ט"ו:תהילים

היצר יחד לבם המבין אל-כל מעשיהם:

Ele, que forma o coração de todos eles, considera todas as suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, טו.

40

כולם נסקרים בסקירה אחת

Em Rosh Hashaná, todas as criaturas passam diante de D'us, e “todas são examinadas em um único olhar”; Rav Nachman bar Yitzchak encontra isso nas palavras “Aquele que forma juntos os seus corações”.

Rosh Hashanah 18a:א"י:ראש השנה י"ח

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אנו נמי תנינא: “היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם”. מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

ומיחד לפניהו כהדדי — והא קא תזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א.

41

וקורא הדורות מראש

“Quem realizou e fez isso? Aquele que chama as gerações desde o princípio.” D'us vê todas as gerações de uma só vez, desde o início.

Isaiah 41:4:ד'י:שעיהו מ"א

מיפצל ועשה קרא הדורות מראש אני ה' ראשון ואת אחרנים אני הוא:

Quem o fez e realizou? Aquele que chama as gerações desde o princípio. Eu, D'us, sou o primeiro, e com os últimos sou o mesmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואמרו רז"ל כולם . . וכמ"ש במ"א

Likkutei Torah emprega a mesma analogia: um pensamento nada é em comparação com todos os pensamentos que a alma pode ter, e muito menos em comparação com sua essência; assim também, a força vital estendida a todos os mundos nada é diante Dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה כה, א.

43

שית אלפי שני דהוי עלמא

Rav Ketina: “O mundo existe por seis mil anos, e por mil anos permanece desolado.” O maamar emprega essa expressão para todo o período da história, que, junto com os dias de Mashiach e a Ressurreição, está diante de D'us como um único pensamento.

Sanhedrin 97a:א"י:סנהדרין צ"א

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: “ונשגב ה' לבדו ביום ההוא”. אכ"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: “יחינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Da oração de Eliyahu que abre a segunda introdução ao Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu): “Mestre dos mundos... nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O maamar aplica essas palavras ao próprio Santo, que não está revestido nos mundos.

Tikkunei Zohar 17a:10-12:א"י:תקוני זוהר י"ז

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

45 אף גילת ורנן

Na profecia de Isaías sobre o deserto em flor, ele “exultará, sim, com exultação e cântico”. O maamar toma emprestadas essas palavras para descrever a alegria da alma.

Isaiah 35:2:י"ה:שעיהו

פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד הקנזן נתן לה הדר הפרמל והשרון המה יראו כבוד ה' הדר אלקינו:

Florescerá abundantemente e se alegrará, com júbilo e canto; ser-lhe-á dada a glória do Líbano, a excelência do Carmelo e de Sarom; verão a glória de D'us, a excelência do nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שאין כל העולמות כדאי לו

O Or HaTorah apresenta ali uma versão abreviada desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בא ע' רסו קיצור.

PARÁGRAFO 7

47 שכל כבודו פנימה

“Toda a glória da filha do rei está no interior.” O maamar adapta essa imagem a um rei cuja glória permanece oculta no interior até um momento de alegria.

Psalms 45:14:י"ד:תהלים

כל־כבודָה בת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:

Toda gloriosa está a filha do rei no palácio; suas vestes são tecidas com ouro, em obra de bordado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 עבדו את ה' בשמחה

“Sirvam a D'us com alegria.” Aqui, o maamar interpreta a alegria como revelação: servir a D'us de modo que Sua luz seja revelada.

Psalms 100:2:ב'תהלים

עבדו אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה באו לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de D'us será revelada, e toda a carne, juntamente, verá.” O maamar entende isso como a revelação que a alegria produz.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְיֵרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אם הבנים שמחה

“Mãe alegre de filhos.” Os filhos são os atributos emocionais; ela só é uma mãe alegre depois que eles nascem, isto é, são revelados no coração.

Psalms 113:9:ט:תהלים

מוֹשִׁיבִי עֲקֵרֶת הַבֵּית אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט. בנכותי"ק הנ"ל נוסף: בבחי' לידה.

51

עבדו את ה' . . הרי הן בבחי' עיבור

A passagem de “Servi a D'us com alegria” até “no estado de gestação” é citada no Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרד.

PARÁGRAFO 8

52

והנה המעכב . . אל גילוי הלב

A abertura deste parágrafo, de “Ora, aquilo que impede” até “a revelação no coração”, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בבאוה"ת לצי"צ כרך א ע' תקמו.

53

מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב

A ideia de que a estreita passagem da garganta fica entre o intelecto na cabeça e o coração é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה קול דודי תרמ"ג ע' קיט.

PARÁGRAFO 9

54

כעצמות כבטן המליאה

“Assim como não se conhece o caminho do vento, nem como os ossos se formam no ventre daquela que está grávida, assim também não se pode conhecer a obra de D'us.” O maamar toma emprestada essa imagem para se referir à dor da gravidez.

Ecclesiastes 11:5:ה'קהלת

כַּאֲשֶׁר אֵינָה יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כֵּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל:

Assim como não sabes qual é o caminho do vento, nem como crescem os ossos no ventre da mulher grávida, assim também não conheces a obra de D'us, que faz todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ קהלת י"א, ה.

55

בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך

A breve prece do Rabi Yehoshua por alguém que caminha num lugar perigoso: “Salva, D'us, Teu povo, o remanes-

cente de Israel; em cada parashat ha-ibur, que as necessidades deles estejam diante de Ti.”

Berakhot 28b:14 מ"ד כ"ח ב: ברכות

רבי יהושע אומר: ההולך במקום סכנה, מתפלל תפלה קצרה, ואומר: "הושע ה' את עמך את שארית ישראל, בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך. ברוך אתה ה' שומע תפלה".

R. Yehoshua diz: Se alguém viaja por um lugar perigoso, deve oferecer uma breve oração, dizendo: «Salva, D'us, o Teu povo, o remanescente de Israel; em todo tempo de aflição, que suas necessidades estejam diante de Ti. Bendito és Tu, D'us, que ouves a oração».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כח, ב. כט, ב. וראה ירושלמי ברכות פ"ד ה"א.

56

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשר עוברה

O Talmud explica parashat ha-ibur: “Mesmo quando estás tomado de ira (evrah) contra eles, como uma mulher grávida (ubarah), que todas as necessidades deles estejam diante de Ti.” Daqui o maamar aprende que o exílio é chamado de gravidez.

Berakhot 29b:10 כ"ט ב: ברכות

רבי יהושע אומר המהלך במקום סכנה מתפלל תפלה קצרה וכו' בכל פרשת העבור: מאי "פרשת העבור"? אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: אפילו בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשר עוברה — יהיו כל צרכיהם לפניך. איכא דאמרי אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: אפילו בשעה שהם עוברים על דברי תורה — יהיו כל צרכיהם לפניך.

R. Yehoshua diz: Se alguém viaja por um lugar perigoso, deve oferecer uma breve oração, dizendo: «Salva, D'us, o Teu povo, o remanescente de Israel; em todo tempo de aflição, que suas necessidades estejam diante de Ti». Que significa «tempos de aflição [‘ibbur]»? Rav Hisda disse em nome de Mar Ukva: Mesmo no momento em que estás cheio de ira [‘evrah] contra eles, como uma mulher grávida [‘ubberet], que todas as suas necessidades estejam diante de Ti. Outra versão: Rav Hisda disse em nome de Mar Ukva: Mesmo quando transgridem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

57

והגאולה נק' בשם לידה

Anteriormente, nesta parashá, Torah Ohr explica por que o exílio e a redenção são comparados à gravidez e ao nascimento: o feto tem todos os membros, mas a cabeça fica dobrada entre os joelhos; ele não pensa, não vê nem ouve, e come o que a mãe come; ao nascer, aquilo que estava fechado se abre.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נה, א.

PARÁGRAFO 10

58

הרינו חלנו מפניך ה'

O manuscrito traz “Estávamos grávidos, contorcemo-nos etc. diante de Ti, D'us”, assinalando que algumas palavras

foram omitidas; a nota sugere que os versículos pretendidos são Isaías 26:17-18.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק הנ"ל: "הרינו חלנו כו' מפניך ה'", ואולי הכוונה לישעי' כו, יז, יח.

59

הרינו חלנו מפניך

“Como uma mulher grávida prestes a dar à luz, que se contorce e grita em suas dores de parto, assim estávamos diante de Ti, D'us. Estávamos grávidos, contorcíamos-nos...” As palavras do maamar unem “estávamos grávidos, contorcíamos-nos” (26:18) a “diante de Ti, D'us” (26:17); a nota da Kehot sugere que estes são os versículos pretendidos.

Isaiah 26:17-18 י"ז-י"ח: ישעיהו

כמו הרה תקריב ללדת תחיל תזעק בִּחְבֻּלֶיהָ כִּן הִיִּינוּ מִפְּנֵיךָ ה' הָרִינוּ חֲלֹנוּ כְּמוֹ יִלְדֵנוּ רוּחַ יְשׁוּעַת בְּלִיַּעֲשָׂה אֶרֶץ וּבְלִיַּפְלוּ יִשְׁכְּבִי תִבֵּל:

Como uma mulher grávida, que se aproxima o tempo de dar à luz, sente dores e grita em suas angústias, assim estivemos diante de Ti, D'us. Estivemos grávidos, sofremos; como que demos à luz vento. Não realizamos libertação na terra, nem os habitantes do mundo vieram à vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא כד' . ב"ה

Para “existe para que haja uma revelação da luz de D'us, bendito seja Ele”, o manuscrito traz: “é a dor do impedimento e a revelação da luz de Havayá, bendito seja Ele, para que se esteja no estado de nascimento”.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק הנ"ל: הוא צער מניעות וגלוי אור הוי' ב"ה להיות בבחי' לידה.

PARÁGRAFO 11

61

וישמח ישראל בעושי

“Alegre-se Israel com seu Criador.” Aqui, descreve-se a alegria do “nascimento”, que dispersa os obstáculos.

Psalms 149:2 ב'ט: תהילים

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיוּ בְּנֵי־צִיּוֹן יְגִילוּ בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יתפרדו כל

“Pois eis que Teus inimigos, D'us, ... todos os que praticam a iniquidade serão dispersados.” O maamar toma emprestadas as palavras para descrever os obstáculos que se dispersam quando nasce a alegria.

Psalms 92:10 י"ב: תהילים

כִּי הִנֵּה אֵיבֹיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אֵיבֹיךָ יֹאבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

63 ואראך מתבוססת בדמייך

Na parábola de Ezequiel sobre Israel como um recém-nascido abandonado: “Passei por ti e te vi revolvendo-te no teu sangue, e te disse: No teu sangue, vive.” O maamar interpreta o sangue como os obstáculos, que se derreteram.

Ezekiel 16:6 ט"ז: יחזקאל

וְאָעֲבַר עָלֶיךָ וְאָרָאךָ מִתְבֹּסֶסֶת בְּדַמֶּיךָ וְאָמַר לָךְ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי וְאָמַר לָךְ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי:

E quando passei por ti e te vi revolvendo-te no teu sangue, disse-te: «No teu sangue, vive»; sim, disse-te: «No teu sangue, vive».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ותשליך במצולות . . חטאתם

“Ele voltará a ter misericórdia de nós... e Tu lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar.” Os obstáculos desaparecem por completo, como pecados lançados ao mar.

Micah 7:19 ט"ט: מִיכָה

יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֵינוּ וְתִשְׁלֹךְ בַּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתֵם:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas iniqüidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מִיכָה ז', יט.

PARÁGRAFO 13

65 הקול קול יעקב

As palavras de Yitschac quando Yaakov se apresentou diante dele: “A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Essav.” O maamar entende a voz de Yaakov como a voz da Torá.

Genesis 27:22 כ"ב: בְּרָשִׁית

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדַי עֲשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

66 כל הקורא בתורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תדב"א רפ"ח.

67 כל הקורא בתורה הקב"ה קורא כנגדו

A nota de Kehot remete a esta passagem: “Todo estudioso da Torá que se senta, lê, estuda e se ocupa com a Torá, o

Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele”, conforme se deduz de “diante (nochach) da face de D'us”. O maamar cita esse ensinamento de forma abreviada.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"י: א"י רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לךך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

68 לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם ממצרים

O versículo com o qual o maamar começou, agora explicado: a revelação de Havayá tira Israel “de sob os fardos do Egito” e os salva “de sua escravidão”.

Exodus 6:6 ו' שמות

לֵכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵעֲבָדֵתָם וְגִאלְתִּי אֶתְכֶם בְּיָדִי וְנָטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirearei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 הקול קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov.” Aqui, ela é identificada com a Torá Escrita, por cuja voz ocorre o Êxodo.

Genesis 27:22 כ"ב: בְּרָשִׁית

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדַי עֲשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

70 והבאתי אתכם אל הארץ

“E Eu vos levarei à terra que ergui Minha mão para dar a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov.” A entrada na terra é o objetivo que se encontra além do Êxodo.

Exodus 6:8 ח' שמות

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou

D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות ו, ח.

71 כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה

Uma passagem deste maamar, que começa com estas palavras, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע' קפח.

72 אל ארץ טובה ורחבה

Na sarça ardente, D'us promete levar Israel para fora do Egito "a uma terra boa e espaçosa". O maamar interpreta "espaçosa" como a amplidão da Torá Oral.

שמות ג': Exodus 3:8

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ שהוא אל-ארץ טובה ורחבה אל-ארץ זבת חלב ודבש אל-מקום הפנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי:

e desci para livrá-los da mão dos egípcios e fazê-los subir daquela terra a uma terra boa e espaçosa, a uma terra que mana leite e mel; ao lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, ח.

73 וא"י זו היא כחי תושבע"פ

Sobre a Terra de Israel como Torá Oral, o Or HaTorah observa que uma passagem do Zohar (Acharei 68a) indica que tzvi é Yessod.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשמג שמציין על זה שבזהר פ' אחרי סח, א משמע צבי הוא יסוד ע"ש. וראה ברשימות על שה"ש ע' נה.

74 מארז"ל ע"פ ארץ צבי

Rav Chisda pergunta por que a Terra de Israel é comparada a um cervo (tzvi): "Assim como a pele de um cervo não pode conter sua carne, a Terra de Israel não pode conter seus frutos."

Ketubot 112a:13-14 ד"א: י"ג-י"ד

אמר רב חסדא, מאי דכתיב: "וְאֶתֵּן לָהּ אֶרֶץ חֲמֹדָה נְחֻלַּת צִבִּי", לָמָּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לַצִּבִּי? לֹאמַר לָהּ: מָה צִבִּי זֶה אֵין עֹרֹר מְחֻזֵּק בְּשָׂרוֹ, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָה מְחֻזָּקֶת בִּירוּתֶיהָ. דָּבָר אַחֵר: מָה צִבִּי זֶה קֵל מְכֹל הַחַיּוֹת, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה מְכֹל הָאֲרָצוֹת לְבִשָּׁל אֶת פִּירוּתֶיהָ. אִי מָה צִבִּי זֶה קֵל וְאֵין בְּשָׂרוֹ שֶׁמֶן — אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה לְבִשָּׁל וְאֵין פִּירוּתֶיהָ שְׁמָנִים, תְּלִמּוּד לֹאמַר: "זֶבֶת חֵלֶב וּדְבַשׁ", שְׁמָנִים מְחֻבָּלִים וּמִתּוֹקִים מְדֻבָּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כתובות קיב, א.

75 צבי צבאות גוים

"Dei-vos uma terra desejável, a herança mais bela (tzvi) entre as nações." O Talmud interpreta o tzvi deste versícu-

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

lo como um cervo, cuja pele se estica para conter sua carne.

Jeremiah 3:19 ט"ז: ירמיהו ג'

ואנכי אמרתי איה אשיתך בבנים ואמתן לך ארץ חמדה נחלת צבי צבאות גוים ואמר אבי תקראי לי ומאחרי לא תשובי:

Mas Eu disse: «Como te colocaria entre os filhos e te daria uma terra aprazível, a mais bela herança das nações?». E disse: «Tu Me chamarás: Meu pai; e não te desviarás de Me seguir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

76 שכל התורה היא ספורי מעשיות

O Rebe do meio escreve ali: "e especialmente no livro de Bereishis, que relata as gerações até Avraham, as guerras dos reis e as histórias dos patriarcas, e até mesmo os servos dos patriarcas..."

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א שמות ע' סח כ' "ובפרט בס' בראשית שמספר בתולדות הדורות עד אברהם ובעניניי של מלחמות המלכים וסיפורי האבות ואף בעבדי אבות . . ."

PARÁGRAFO 20

77 יסודתה בהררי קדש

"Um salmo... seu fundamento está nos montes santos." O maamar aplica isso à Torá Escrita, cujo fundamento está na Chochmá superna.

Psalms 87:1 פ"ז: תהילים

לבני־קרח מזמור שיר יסודתו בהר־יִקְדָּשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ולחכימא ברמיזא

A expressão do Zohar: "e para os sábios, uma alusão". Aqui, ela descreve como a Torá Escrita apenas alude à Torá Oral.

Zohar I, 26b כו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, ב.

79 דאורייתא מחכמה נפקת

"A Torá provém da Chochmá, do lugar chamado 'santo', enquanto a Chochmá provém do lugar chamado "santo dos santos". O maamar cita isso para indicar a raiz da Torá Escrita na Chochmá superna.

Zohar II, 121a כא, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כא, א.

PARÁGRAFO 22

80

מה צבי אין עורו מחזיק בשרו

“Assim como a pele de um cervo não pode conter sua carne, a Terra de Israel não pode conter seus frutos.” O maamar aplica isso à Torá Oral, cujas palavras crescem à medida que ela é compreendida.

Ketubot 112a:13-14 יי"ג-י"ד

כתובות קי"ב א:י"ג-י"ד
אמר רב חסדא, מאי דכתיב: “וְאַתָּה לָךְ אֶרֶץ חֲמֵדָה נְחֹלֶת צִבִּי”, לָמָּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לְצִבִּי? לֹמֵר לָךְ: מָה צִבִּי זֶה אֵין עוֹרוֹ מְחֻזָּק בְּשָׂרוֹ, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָה מְחֻזָּקֶת פִּירוּתֶיהָ. דָּבָר אַחֵר: מָה צִבִּי זֶה קֵל מְכַל הַחַיִּוִּת, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה מְכַל הָאֲרָצוֹת לְבִשָּׁל אֶת פִּירוּתֶיהָ. אֵי מָה צִבִּי זֶה קֵל וְאֵין בְּשָׂרוֹ שָׁמֹן — אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה לְבִשָּׁל וְאֵין פִּירוּתֶיהָ שְׁמָנִים, תִּלְמוּד לֹמֵר: “זֶבֶת חֵלֶב וּדְבָשׁ”, שְׁמָנִים מְחַלְבִּים וּמְתוּקִים מְדַבֵּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

81

מתניתין מלכתא

Torah Ohr explica ali essa afirmação: os Sábios interpretam as “sessenta rainhas” do Song of Songs como os sessenta tratados, e as Mishnayot são comparadas a rainhas com base no ensinamento dos Sábios sobre a participação da mãe na formação de um filho.

A NOTA DA KEHOT

מסומן לעיל מט, ב.

PARÁGRAFO 24

82

ואשים דברי בפיו

“Pus minhas palavras em tua boca, e à sombra da Minha mão te abriguei.” O maamar enfatiza “Minhas palavras”: na Torá Oral, as próprias palavras de D'us estão na boca da pessoa.

Isaiah 51:16 י"ז-י"ז

וְאִשִּׁים דְּבָרֵי בְּפִיָּה וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתֶיהָ לְנִטְעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נא, טז.

83

וכמ"ש המגיד להב"י

As palavras do Maguid ao Beit Yosef, “Sou a Mishná que fala em tua boca”, estão registradas ali, no início de Vayikra, e em outros lugares.

A NOTA DA KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

84

אשר נשאתי את ידי

“...a terra para a qual ergui Minha mão, a fim de dá-la a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov.” O maamar interpreta a

mão erguida como elevando aquilo que descendeu.

Exodus 6:8 וי"ח-ו'

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, ח.

PARÁGRAFO 25

85

אשת חיל עטרת בעלה

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” O maamar interpreta isso como o nível inferior elevando-se para coroar o superior.

Proverbs 12:4 י"ב-י"ב

אֶשֶׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצֻמּוֹתֶיהָ מִבִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ונעוץ סופן בתחלתן

A respeito das dez Sefirot: “seu fim está encravado em seu início, e seu início, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O maamar aplica isso ao nível mais baixo, a ação, estar ligado ao mais elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

87

ארץ חפץ

“Todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra desejada.” O maamar interpreta cheftetz, “desejo”, como a vontade de D'us repousando sobre a terra.

Malachi 3:12 י"ב-י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתָּם אֶרֶץ חֲפֵץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

88

ונתתי צבי בארץ החיים

O encerramento da profecia de Ezequiel contra Tiro: “e porei glória (tzvi) na terra dos vivos”. O maamar interpre-

ta tzvi como o desejo de D'us, revelado na Torá Oral.

Ezekiel 26:20 כ"ו: כ"ו: יחזקאל

והורדתיך את יורדי בור אל-עם עולם והושבתיך בארץ תחתית
כחברות מעולם את יורדי בור למען לא תשבי ונתתי צבי בארץ חיים:

então farei com que desças com os que descem à cova, aos povos de outrora, e te farei habitar nas profundezas da terra, como os lugares desolados desde a antiguidade, com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e porei glória na terra dos viventes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כו, כ.

89 אשת חיל עטרת בעלה

Como no parágrafo 25: a terra, o nível inferior, é a coroa dos atributos dos quais recebe.

Proverbs 12:4 ד"ד: כ"ב: משלי

אשת-חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ונתתי אתה לכם מורשה

O versículo prossegue: “e a darei a ti como herança; Eu sou D'us”. O maamar interpreta os patriarcas como Chesed, Guevurá e Tiféret, e a herança como a Torá Oral.

Exodus 6:8 ח"ו: ח"ו: שמות

והבאתי אתכם אלה-ארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם
לצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

המשך הכתוב אשר נשאתי את ידי, שמות ו, ח.

91 ואשים דברי בפיך

O objetivo da herança: as próprias palavras de D'us na boca de uma pessoa, como no parágrafo 24.

Isaiah 51:16 ט"ז: ט"ז: ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

92 לכל אשר יחפוץ הלב יטנו

“O coração do rei é como correntes de água na mão de D'us; para onde quer que Ele deseje, Ele o conduz.” O ma-

amar adapta as palavras: para onde quer que o coração deseje, ele conduz a pessoa.

Proverbs 21:1 א"א: א"א: משלי

פלגיימים לב-מלך ביד-ה' עלי-כל-אשר יחפץ יטנו:

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água: Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

93 להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם

O último versículo da passagem de tsitsit: “Eu sou D'us, seu D'us, que os tirei da terra do Egito para ser seu D'us; Eu sou D'us, seu D'us.” Por meio dele, o Êxodo é mencionado no Shemá da manhã e da noite.

Numbers 15:41 מ"א: ט"ו: במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

94 הקל קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov”: a voz da Torá Escrita, como nos parágrafos 13-15.

Genesis 27:22 כ"ב: כ"ב: בראשית

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי
עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ואשים דברי בפיך

“Pus Minhas palavras em tua boca”: a união com a palavra de D'us alcançada por meio da Torá Oral, como no parágrafo 24.

Isaiah 51:16 ט"ז: ט"ז: ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak